newsmag

N 268 | JULI 2022
Bulletin bilingue | Zweesproochege Buet

GEMENG SCHËFFLENG

ESCH-SUR-ALZETTE
EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE

SPECIAL INVITATION
22.07.2022

DIR KËNNT MECH ERAUS RAPPEN!

VOUS POUVEZ M'ARRACHER !

17H00 AFTERWORK

18H00 OPENING SCHËFFLENGER MOUNT

SCHËFFLENGER HAFF
(BEIM SCHËFFLENGER KONSCHTHAUS)

ESCH-SUR-ALZETTE
EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE

Eis Gemeng.
Notre Commune.

Awunner | Habitants | 11.301
Gesamtfläch | Superficie | 771 Ha
Personal | Personnel | 262
Fraen | Femmes | 149
Männer | Hommes | 113

Éditeur responsable
Administration communale de Schifflange

Rédaction
Service des citoyens et de la communication

Images et Illustrations
Service des citoyens et de la communication | Tom Di Maggio

Layout, Conception
MOSKITO

Impression
Imprimerie Heintz

Tirage
5.000 exemplaires

LU _ Eise Schëfflenger Mount steet virun der Dier. Vum 22. Juli bis den 18. August fokusséiert déi **europäesch Kulturhaaptstad Esch2022** sech ganz op d'Gemeng Schëffleng.

Dës Ausgab vum Newsmag ass souzesoen eng Spezialeditioun **"Esch2022 – Schëffleng ass dobäi".**

Bliedert de Magazin duerch. Et ass bestëmmt déi eng oder aner Iwwerraschung fir Iech dobäi.

FR _ Du 22 juillet au 18 août, la **Capitale européenne de la Culture Esch2022** se concentrera entièrement sur la Commune de Schifflange. C'est donc bientôt notre mois à nous !

Ce numéro du Newsmag est en quelque sorte une édition spéciale **« Esch2022 - Schifflange en fait partie ».**

Parcourez le magazine et – si vous ne les connaissez pas encore – laissez-vous surprendre par les différentes attractions hors du commun.

Index

Virwuert vum Buergermeeschter | Le mot du bourgmestre 06

Retrospektiv | Rétrospective **08**

Retrospektiv a Biller 09
Nationalfeierdag zu Schëffleng 2022 12
Expo Lindner & Neuman 14
E22: Presentatioun Schëffleng2022 16
E22: 1001 Tonnen 18
E22: Lancement "Spieglein, Spieglein" 20
E22: Aweiung - D'So vum Marxeweier 22
E22: Ouverture FerroForum 24
E22: Um Tuer mat "Minett on Tour" 25
E22: Die Maschine steht still 26
E22: Pressekonferenz Metzeschmelz 27

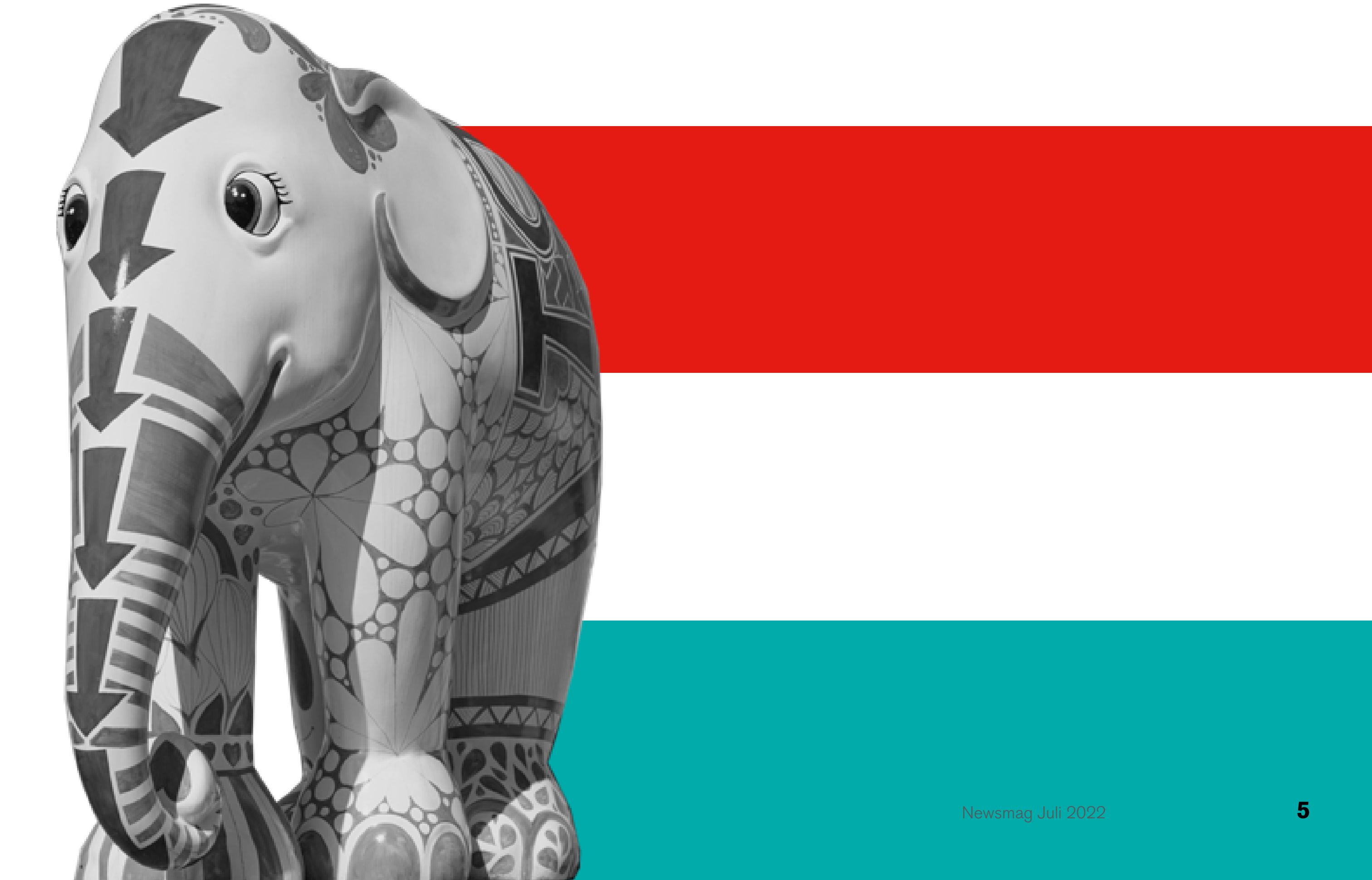
Neiegkeeten | Nouveautés **28**

Esch2022: Interview mat eisem Schäfferot 29
Esch2022: Schëffleng2022 35
Projet Footprint 42
Esch2022: "Earthbound – In Dialogue with Nature" 44
Gold fir Schëffleng 45

Save the Date 46

Verschiddenes | Divers 50
Exposition de l'artiste Frank Jons 51
Nei Mataarbechter 54
Formulaire Sproochecoursen DE+FR 55
Rubrik Jugend 59
Info 64

Politik | Politique 67



Paul Weimerskirch
Buergermeeschter | Bourgmestre

LU — Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Den Nationalfeierdag, d'Fest vun eiser klenger Natioun ass eriwwer. Vun Enn Juli bis Enn August feiert eis Gemeng am Kader vun der europäescher Kulturhaaptstad **Esch2022**. E flotte Programm mat als Héichpunkt dem Festival "Europe goes Scuffelingen" ass geplangt.

Et sinn dës alles Zeechen an Evenementer, déi ënnersträichen, datt verschidden Natiounen a Kulture mateneen eens ginn, zesumme feiere kënnen, an datt ëmmer nees op en Neits Brécken tëschent Mënschen, déi eng aner Sprooch schwätzen, déi eng aner Liewesastellungen an eng aner Mentalitéit hunn, geschloe kënne ginn. All Mënsch ass eenzegaarteg a suergt domatter fir eng lieweg Gesellschaft, wou ëmmer nees Toleranz, Versteesdemech a Solidaritéit gefrot sinn.

Mat Freed an Zouversiicht seet eis Gemeng - soen eis Matbierger - deenen europäeschen an deene Leit, déi aus alle Länner vun der Welt op Schëffleng kommen, zu Schëffleng liewen ee **"Wëllkomm"** vun Häerzen. De Pilier vun eiser Gesellschaft ass ouni Zweiwel de Mateneen, de Wëllen zum Zesummeliewen, d'Akzeptanz vun der Villfalt an de Wee vun der Solidaritéit. Dat ass hei zu Schëffleng säit Joren de Fall ... all eis Matbierger verdéngen dofir e Merci, Respekt an Unerkennung fir sech op dësem Wee z'engagéieren.

De Schrëfsteller Antoine de Saint-Exupéry huet dat esou beschriwwen: Moi, je pense que nous avons besoin, toujours, de nous mobiliser pour une chose commune, pour la solidarité et la tolérance, pour une communauté.

FR — Chers concitoyens,

La fête nationale, la fête de notre petite nation, est terminée. De fin juillet à fin août, notre commune pourra célébrer de nouveau, ceci dans le cadre de la Capitale européenne de la Culture **Esch2022**. Un beau programme avec comme point culminant le festival « Europe goes Scuffelingen » est prévu.

Tout cela souligne que différentes nations et cultures peuvent se réunir, fêter ensemble, et que maintes et maintes fois, des ponts peuvent être battus entre des personnes qui parlent une langue différente, qui ont un mode de vie et une mentalité différents. Chacun est unique et contribue ainsi à une société dynamique, où la tolérance, la compréhension et la solidarité sont toujours de mise.

Avec joie et confiance, nous souhaitons du fond du cœur **la bienvenue** aux personnes qui viennent du monde entier à Schifflange. Un des piliers les plus importants de notre société est sans aucun doute l'unité, la volonté de vivre ensemble, l'acceptation de la diversité et le chemin de la solidarité. C'est le cas ici à Schifflange depuis de nombreuses années… c'est pourquoi tous nos concitoyens méritent un merci, un respect et une reconnaissance pour leur engagement sur cette voie.

L'écrivain Antoine de Saint-Exupéry l'a décrit ainsi : Moi, je pense que nous avons besoin, toujours, de nous mobiliser pour une chose commune, pour la solidarité et la tolérance, pour une communauté.

Retro-spektiv

LU _ Déi lescht Zäit war nawell vill lass – virun allem Nationalfeierdag war nees e richtegt Fest. Et war esou vill lass, datt mir léiwer d'Biller fir sech schwätze loossen…

Op eis Projeten, déi a Verbindung mat Esch2022 stinn, wäerte mir natierlech méi en détail agoen. A well zu Schëffleng och reegelméisseg d'Konscht am Fokus steet, werfe mer och nach e Bléck op d'Schëfflenger Konschthaus.

FR _ Ces dernières semaines étaient fort chargées - surtout la fête nationale était à nouveau une vraie fête. Plutôt que de vous raconter, nous préférons vous montrer les images de toutes ces festivités…

Nos projets liés à Esch2022 vous seront évidemment présentés en détail. Et comme Schifflange se concentre beaucoup sur le domaine de l'art, nous parlerons également de notre «Konschthaus».

Retrospektiv a Biller

1. Mee Virfeier

Bamplanzaktioun

Coupe scolaire

Een Dag an der Natur

Concert Philippe Schartz

Europadag

Faires Frühstück

Klimabonus Konferenz

Klimapaktdag: Gold fir Schëffleng

Visite à Drusenheim : 50 ans de jumelage

Visite Drusenheim Délégation Schifflange

Plooschterprojet

Remise de diplômes Animateur

Visite ambassadrice britannique

Remise de diplômes babysitter

Nationalfeierdag zu Schëffleng 2022

SÉANCE ACADÉMIQUE 20.06

SCHËFFLENGER FEST 22. & 23.06

Expo Lindner & Neuman

Exposition au Schëfflenger Konschthaus des artistes Anne Lindner et Christian Neuman

FR _ Anne Lindner : est une artiste professionnelle. Née à Cologne, en Allemagne, Anne Lindner a déménagé au Luxembourg à l'âge de cinq ans avec sa famille.

Le travail d'Anne Lindner est une réflexion sur les questions émotionnelles et sociales en reflétant la société elle-même. Son principal intérêt réside dans la découverte du monde souterrain des gens. Dépeignant délicatement le monde émotionnel des personnes qui l'entourent. L'utilisation de différents médias et matériaux est sa force créative. Les choses qui nous entourent, les matériaux et objets du quotidien. Elle aime piéger le spectateur dans son travail rêveur et vulnérable.

Son engouement pour l'utilisation des contrastes et des contraires est une constante récurrence dans son langage visuel.

En 2013, elle a remporté le « Prix de Révélation » du Cercle Artistique du Luxembourg avec son travail photographique « Behind Closed Doors ». La même année, elle a reçu le « Prix MédiArt » de Mediart, Luxembourg.

Christian Neuman : est un artiste et cinéaste. Neuman joue beaucoup et consciemment avec la perception visuelle, il ne se laisse pas enfermer dans une catégorie. Dans cette exposition composée uniquement d'images récentes, l'œil est constamment confronté à l'inédit et au surprenant, dans un constant franchissement des frontières.

Certaines œuvres montrent des paysages non figuratifs et délavés comme « Fog », d'autres des thèmes typiques des films d'horreur comme des cadavres, des cimetières, des crânes ou des fantômes. Motifs qui représentent peut-être le traitement visuel des peurs primaires.

Les images pop art colorées inspirées de la culture underground telles que « Violets » ou « Radiant » ont aussi leur place, tout comme les installations d'images punk/trash ou les images de la nature. C'est une exposition qui se nourrit de forts contrastes visuels.

Schëfflenger Konschthaus

La galerie est ouverte du **mercredi au dimanche** de **14h à 18h**
2, avenue de la Libération L-3850 Schifflange

621 63 83 93
konschthaus@schifflange.lu
www.schifflange.lu
Schëfflenger Konschthaus Asbl

14.05 - 18.06

Avec son art, l'artiste luxembourgeois se déplace «à la limite de l'expression pure afin de capturer sans fioritures les états authentiques des émotions humaines» - comme il le dit lui-même, et ceci à la fois en tant que cinéaste et en tant que photographe et peintre. Chez lui il n'y a pas de réduction à un genre, c'est une recherche constante de nouvelles formes et limites d'expression. «Il s'agit de lignes fines et abstraites et de l'acte de conception jusqu'à ce que vous atteigniez vos limites et que l'expressivité pure trouve sa forme», explique l'artiste.

Neuman a étudié en Allemagne, en Angleterre et aux États-Unis, il est titulaire d'un baccalauréat en conception de médias et d'une maîtrise de la London Film School. Il a déjà exposé en Allemagne, au Luxembourg, aux USA et en Angleterre.

L'exposition «The Silence of the High Pines» d'Anne Lindner et «Powers of Recall» de Christian Neuman - n'est à manquer sous aucun prétexte, ce sera une expérience fantastique, pleine de couleurs - un vrai plaisir à voir!

Presentatioun Schëffleng2022

Schëffleng goes Culture

LU — Den 12. Mee huet d'Gemeng Schëffleng agelueden op d'Virstellung vun enger Hellewull kulturelle Projeten, déi zum Deel och zum Programm vun Esch2022 gehéieren. De Buergermeeschter Paul Weimerskirch an de Schëfflenger Koordinator fir Esch2022 hunn hei déi zwee Projete vun der Gemeng Schëffleng, wéi och eis aacht aner Projeten, déi d'Gemeng materiell oder finanziell ënnerstëtzt, virgestallt.

An dësem Kontext ass och a Presenz vum Museker David Ianni an dem Kënschtler Raphael Gindt de Schëfflenger Piano ageweit ginn.

Hei an eiser Retrospektiv fannt Dir elo all déi Projeten, déi scho lancéiert sinn – och wann eise Schëfflenger E22-Mount nach virun der Dier steet. Kuckt Iech dofir och eis Broschür un, déi dir Enn Mee an Ärer Boîte leien hat. Dir fannt se och online. Op dëser Plaz verweise mer dann och nach eemol op eis extra Rubrik Esch2022 op eisem Site. Hei fannt Dir all d'Detailler zu deene verschidde Projeten.

FR __ Le Collège des bourgmestre et échevins avait invité les citoyens de Schifflange à la présentation des projets culturels dans le cadre d'Esch2022, qui enrichiront notre commune tout au long du mois de Schifflange2022 (21 juillet – 18 août) et au-delà.

Dans ce même contexte, le «Schëfflenger Piano» a été officiellement inauguré.

Dans cette rétrospective spéciale, vous allez retrouver tous les projets qui ont déjà eu lieu, respectivement qui ont été lancés – vu que la plupart des projets mettent aussi l'accent sur la durabilité (dans le temps également). N'oubliez pas de jeter un coup d'oeil dans la brochure «Schëffleng goes culture» qui reprend toutes les dates et activités à retenir. Pour plus de renseignements, notre rubrique Esch22 sur schifflange.lu pourra sans doute vous aider.

1001 Tonnen

LU _ Wat steet dann hei an der Géigend ronderëm? Dëse Projet vum Jessica Theis, soll d'Leit op de "Littering" hiweisen. E Problem, mat deem mer all ze kämpfen hunn. D'Fotografin huet sech intensiv mam Thema ausernee gesat an a Biller festgehalen, wéi skrupellos d'Mënschen hir Natur verknaschten.

D'Gemeng Schëffleng ass houfreg, dës "Fotoausstellung" als éischten Esch2022-Projet dobaussen ze weisen. De 26. Mäerz – op eiser traditioneller "Fréijoersbotz" gouf de Projet offiziell virgestallt. Zënterdeem a bis nach Enn des Joers kënnt Dir d'Resultat op eng vun deene ville Gittergesteller, déi an der Gemeng verdeelt sinn, gesinn an Iech schudderen, wéi eng Zort Offall d'Jessica Theis am Virfeld vu sengem Projet fonnt an a Bild festgehalen huet.

1001 Tonnen
photography Jessica Theis

FR _ Près de chez vous avec un projet plus qu'actuel. La Commune de Schifflange, consciente, responsable et engagée dans le domaine de la durabilité, est fière d'accueillir comme premier projet « 1001 Tonnen ». Ce projet, réalisé par la photographe Jessica Theis dans le cadre de la Capitale européenne de la Culture, traite la problématique du « littering ». A part cette exposition, l'artiste publiera un livre et organise bien d'autres actions autour du thème.

Le 26 mars 2022, c'est la date de l'inauguration de cette exposition « outdoor » sur la Place de la Liberté suite à notre traditionnelle action de nettoyage « Fréijoersbotz ». Par ailleurs d'autres parties de cette exposition sont dispersées dans toute la commune.

Pourquoi cette exposition ?
Un fouillis sublime consistant des 1,6 kilos de déchets sauvages que – en moyenne – chaque résident du Luxembourg jette dans la nature.

« Non je ne vous raconte pas une histoire, et sûrement pas un conte de fée, ce n'est pas non plus un titre pour rêver mais c'est la pure et simple réalité » dit la photographe.

Selon la statistique, on a 1,6 kilos de déchets sauvages par habitant par année au Luxembourg. Si on multiplie ceci par 626.000 habitants, on obtient un total de 1001 tonnes de déchets sauvages par année, soit 103 kilos de déchets sauvages par km le long des routes de campagnes et 216 kilos de déchets sauvages par km le long des autoroutes. Tout ceci coûte au Grand-Duché 1,2 millions d'euros par année.

Jessica Theis a photographié tous les déchets sauvages que les gens laissent derrière eux : des baignoires, dont on se débarrasse au fond des forêts, en passant par les saletés que les gens abandonnent dans la nature après leur barbecue, jusqu'aux mégots et aux cannettes balancés par les fenêtres de leurs voitures. En prenant ces photos, elle a essayé de comprendre pourquoi les gens se comportent de la sorte et pourquoi ils ont si peu de respect pour leur environnement.

Le projet veut contribuer à la sensibilisation autour de la pollution de l'environnement, avec notamment la création d'un livre et d'une exposition. Mais sont aussi prévus des expositions en plein air, une campagne de sensibilisation le long des autoroutes, un « take action day », ainsi qu'une exposition itinérante avec des ateliers pour les écoliers du pays entier.

1001 Tonnen
photography Jessica Theis

E22 Lancement "Spieglein, Spieglein"

LU — Wat steet dann do an der Gemeng verstreet?

De 15. Juni ass am Kader vun enger Pressevisitt de Projet "Spieglein, Spieglein" presentéiert ginn. A senger Ausstellung huet d'Fotografin Jessica Theis, sech mam "selfie" beschäftegt a rifft d'Leit op sech op deene verschiddenste Plazen an der Regioun selwer ze knipsen (ouni sech dohinner mussen ze déplacéieren) an dëse selfie op déi sozial Medie mam Titel vun der Ausstellung (Spieglein, Spieglein oder miroir, miroir) ze posten.

Méi zu dësem ganz aktuellen Thema an der Fotografin, déi och nach een zweete Projet am Kader vun der europäescher Kulturhaaptstad lafen huet, fannt Där am Pressedossier op eisem Site an der Rubrik Esch2022.

FR — Que voit-on éparpillé dans la commune ?

Le 15 juin, le projet « Spieglein, Spieglein » (Miroir, miroir) a été présenté dans le cadre d'une visite de presse. Dans son exposition, la photographe Jessica Theis s'est intéressée au « selfie » et invite les gens à se prendre en photo dans différents lieux de la région (sans devoir se déplacer) et à poster ce selfie sur les réseaux sociaux avec le titre de l'exposition (Spieglein, Spieglein ou miroir, miroir).

Plus d'informations sur ce sujet très actuel et sur la photographe, qui mène également un deuxième projet dans le cadre de la Capitale européenne de la culture, sont à retrouver dans le communiqué de presse sur notre site dans la rubrique Esch2022.

INFO

Ancien look

Aweiung – D'So vum Marxeweier

LU D'So vum Marxeweier – eng Schëfflenger Legend gouf erëm opliewe gelooss...

Als eng vun den nohaltegste Gemengen zu Lëtzebuerg, lancéiert Schëffleng reegelméisseg Projeten an Initiativen zu Gonschte vun der Ëmwelt. Dëst Joer hu mir d'Geleeënheet genotzt fir Kultur an Nohaltegkeet mateneen ze verbannen. D'Resultat ass de **Renaturéierungsprojet ëm de Marxeweier am Schmëttbësch** - ee vun eisen zwee Haaptprojeten am Kader vun Esch2022, dee mir mam Architektebüro **Beng** ugaange sinn.

Et war gutt waarm sonndes, den 19. Juni am Schmëttbësch an et huet gewibbelt vu Leit op der Aweiung vum pluridisziplinäre Projet ronderëm d'So vum Marxeweier. Dëse Projet fir Jonk & Al, Déck & Dënn léisst op Basis vun enger aler Legend eng ganz Rei Attraktiounen entstoen. Niewent engem flotten Trëppeltour, pedagogeschen Erklärungen zum Thema Waasser, engem neie Schëfflenger Lidd (Kompositioun ënnert der Leedung vum **Eric Gherardi**) a schéine Skulpturen (vun de Kënschtler **Tom Flick** an **Doru Nuta**), gouf och fläisseg un engem Buch (Geschicht vum **Betsy Dentzer**, Illustratioune vum **Pit Wagner** a Layout vu **Plan-K**) geschafft. Eng éischt Editioun vun 1000 Exemplairë wäert an noer Zukunft vun der Asbl "Schëffleng Hëlleft" verkaf ginn.

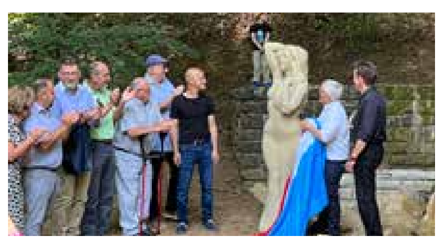
Entdeckt och Dir d'So vum Marxeweier an déi nei amenagéiert Quell am Schmëttbësch! Et ass derwäert!

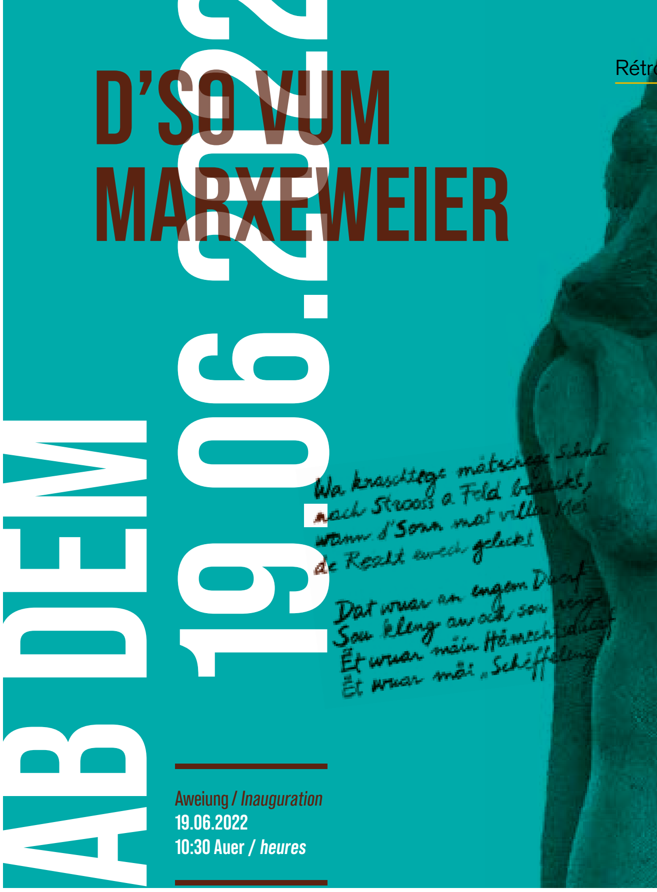
FR « D'So vum Marxeweier » – une légende de Schifflange renaît.

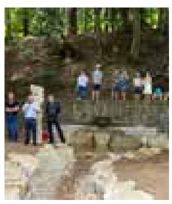
Reconnue comme étant l'une des communes les plus durables au Luxembourg, Schifflange lance continuellement des projets et des initiatives en faveur de l'environnement. Cette année, nous avons profité pour allier la culture au développement durable en faisant renaître une ancienne légende. Il en résulte un **projet de rénaturation de la source du Marxeweier au Schmëttbësch** – un de nos deux grands projets dans le cadre d'Esch2022.

Le 19 juin, un dimanche sous un soleil radieux, la forêt a accueilli beaucoup de monde à l'occasion de l'inauguration du projet pluridisciplinaire autour de la légende du Marxeweier. Ce projet, qui s'adresse aux petits et aux grands, englobe un certain nombre d'attractions autour de cette ancienne histoire locale. En plus d'un beau parcours à pied, d'explications pédagogiques au sujet de l'eau, d'un nouveau arrangement musical (par l'Harmonie municipale de Schifflange) et des sculptures captivantes (par les artistes Tom Flick et Doru Nuta), les spectateurs ont également eu l'opportunité de jeter un coup d'oeil dans le nouveau livre luxembourgeois « D'So vum Marxeweier » (texte par Betsy Dentzer, illustrations par Pit Wagner et layout par plan-K).

Rejoignez-nous pour découvrir la légende du Marxeweier dans cet écrin de verdure nouvellement aménagé au Schmëttbësch. Cela en vaut la peine.







Nouveau look

INFO

FR — Plusieurs actions autour de ce projet pluridisciplinaire vont suivre… Plus d'infos et le dossier de presse sur **schifflange.lu.**

LU — Ronderëm dëse spannende Projet wäerten an nächster Zäit nach méi Aktioune lafen… Méi Informatiounen an de Pressedossier fannt Dir op **schifflange.lu.**

Ancien look

Ouverture FerroForum

LU — De Projet FerroForum gouf schonn den 29. Abréll. 2022 offiziell ageweit. Wann Där de Startschoss mat der éischter Coulée de fonte verpasst sollt hunn, kritt Där awer sécher nach genuch Geleeënheeten op de Site vun der Metzeschmelz Esch-Schëffleng ze kommen an lech unzekucken, wat d'asbl FerroForum déi lescht zwee Joer do opgebaut huet.

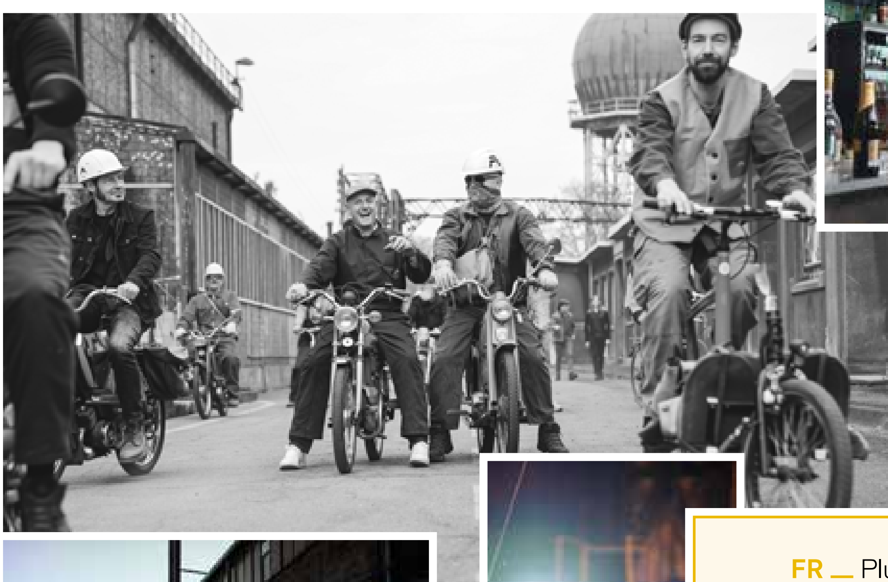
D'Gemeng Schëffleng ënnerstëtzt dëse Projet, deen am Kader vun Esch2022 op d'Been gestallt ginn ass, op der ganzer Linn. D'Iddi ass och, datt en no 2022 soll weider bestoe bleiwen.

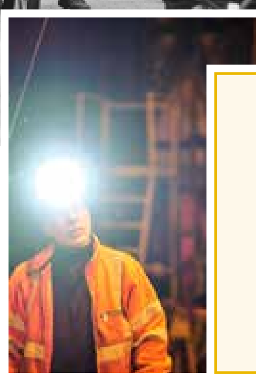
FerroForum setzt sech an fir d'Erhalen vum Knowhow vun de Schmelzaarbechter an erméiglecht eis haut nees e liewegen Abléck an déi aktiv Zäit vun der Stolindustrie ze kréien.

FR — Le projet FerroForum a été officiellement inauguré le 29 avril 2022. Si vous avez raté le départ de la première coulée de fonte, vous aurez sûrement d'autres occasions de visiter le site des anciennes friches Metzeschmelz Esch-Schifflange et de voir ce que l'asbl FerroForum a construit au cours des deux dernières années.

La Commune de Schifflange soutient ce projet, qui a été mis en place dans le cadre d'Esch2022, sur toute la ligne. L'idée est de le faire également persister après 2022.

FerroForum s'engage à maintenir le savoir-faire des ouvriers de la fonderie et nous permet aujourd'hui d'avoir un aperçu vif de la période active de l'industrie sidérurgique.





INFO

FR — Plus d'informations sur ferroforum.lu
LU — Méi Informatiounen fannt Dir op ferroforum.lu

Um Tuer mat “Minett on Tour”

LU — Am Sënn vun engem nohaltegen, intergenerationellen an internationale Kulturprojet hat d'Harmonie municipale vun der Stad Déifferdeng de Projet "Minett on Tour" an d'Liewe geruff.

Den 18. Juni war et sou wäit. Ugefaange mat eiser treier HMS, ass eng Museksgrupp no där anerer bei de Kiosk op Schëffleng gefuer komm an alleguer hu se gewise wat se kënnen. Bei där décker Hëtzt waren d'Musiker frou, sech no all Akt nees dierfen an hire jeweilege Bussen z'erblosen.

No 10 klenge Concerte vu jeweils 10-15 Minutten ass zum Schluss am Kader vun enger grousser Finall mat 2022 Museker zu Déifferdeng en neie lëtzebuerger Rekord opgestallt ginn.

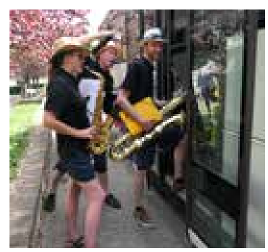
LU — Hei war de Plang vun de Concerten, déi zu Schëffleng beim Kiosk virzefanne waren:

FR — Voici le planning des concerts qui ont eu lieu à la Place Grande-Duchesse Charlotte à Schifflange :

10.00 Harmonie Municipale Schifflange
10.40 Harmonie Municipale Esch
11.20 Harmonie Concorde Sanem
12.00 Harmonie Clemency
14.00 Harmonie Municipale Pétange
14.40 Harmonie Municipale Differdange
15.20 Orchestre du Pays Haut Val d'Alzette
16.40 Harmonie Municipale Rumelange
17.20 Jusik Jugendensembel Harmonie Municipale Bettembourg & Fanfare Ste Cécile Huncherange
18.00 Harmonie Municipale Mondercange

FR — Tout en respectant l'esprit d'un projet culturel durable, intergénérationnel et international, l'Harmonie municipale de la Ville de Differdange avait lancé le projet « Minett on Tour ».

Le grand jour était **le 18 juin** : après 10 petits concerts de 10 minutes chacun, un nouveau record luxembourgeois a été établi dans le cadre d'une grande finale avec 2022 musiciens à Differdange.

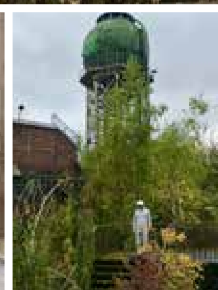


Die Maschine steht still

LU — En aussergewéinlecht Theaterstéck organiséiert an Zesummenaarbecht mam TNL a Schüler aus dem Escher Jongelycée. Dës Opféierung baséiert um Roman “Die Maschine steht still” (1909) vum E.M. Forster an ass haut grad esou aktuell wéi deemools.

D’Virstellunge waren den 30.Juni, sou wéi den den 3., 6., 8., 9. an 10. Juli. Eng extra Séance fir d’Schëfflenger Bierger gouf et de 7. Juli.

Méi Infoen online!



FR — Une pièce de théâtre extraordinaire organisée en collaboration avec le TNL et les élèves du Lycée de Garçons d’Esch. Cette performance est basée sur le roman «Die Maschine steht still» (La machine est à l’arrêt) d’E.M. Forster. Le thème est tout aussi pertinent aujourd’hui qu’il l’était en 1909.

Les représentations ont eu lieu fin juin et début juillet et une séance spéciale pour les citoyens de Schifflange était programmé le 7 juillet.

Plus d’infos en ligne.

Pressekonferenz Metzeschmelz

And the winner is... "Metzeschmelz"

LU _ De 27. Juni gouf no engem ëffentleche Concours den Numm vum zukünftege Wunnvéierel op de Frichen Esch/Schëffleng bekannt. Niewent de politesche Verantwortlechen aus béide Gemengen an de Vertrieder aus dem Nohaltegkeetsministère an der AGORA waren och déi dräi Lauréate vum Concours dobäi, wou d'Schëld mam Numm: **METZESCHMELZ** devoiléiert ginn ass.

Op de fréiere Frichen, och nach "ARBED Esch-Schëffleng" genannt, wäerten an Zukunft ëm déi 10.000 Awunner liewen. Dësen Terrain vu ronn 63 Hektar läit zu plusminus 90% op Escher Säit an deemno 10% zu Schëffleng. Wéi de Buergermeeschter Paul Weimerskirch betount huet, freet sech d'Gemeng Schëffleng besonnesch fir de Waassertuerm an d'Pompelhaus an de Projet vun engem zukünftege Musée anzebannen, deen de Patrimoine vun der Stolindustrie an d'Handwierk vum Schmelzaarbechter behandele wäert.

FR _ Après un concours public, le nom du futur quartier résidentiel sur les friches Esch/Schifflange a été annoncé le 27 juin. En plus des dirigeants politiques des deux communes et des représentants du Ministère du Développement durable et de l'AGORA, les trois lauréats du concours ont également été présents pour ensemble dévoiler le nouveau panneau portant le nom : **METZESCHMELZ.**

L'ancien site sidérurgique, également appelé «ARBED Esch-Schifflange», comptera à l'avenir environ 10 000 habitants. Ce terrain d'environ 63 hectares est situé au moins à 90% côté Esch et donc à 10% à Schifflange. Comme l'a souligné le bourgmestre Paul Weimerskirch, la Commune de Schifflange se réjouit particulièrement d'intégrer le château d'eau et la salle des pompes dans le projet d'un futur musée, qui traitera du patrimoine de la sidérurgie.

Déi dräi Lauréaten heeschen:
Voici les trois lauréats :

1) Metzeschmelz: **Liliane Bimmermann**
2) Feierstëppler: **Paul Büchler**
3) Stolwierk: **Kevin Gilbert Fausto Putz**

Neieg-keeten

LU — Mir schreiwen d'Kulturjoer Esch2022. Eise Schëfflenger Mount steet virun der Dier. Alles, wat een iwwert eis Projete wësse muss, fënnt een an dëser Rubrik. Opgepasst: eis Schëfflenger2022-Projeten, déi scho lancéiert sinn, kënnt Dir an eiser Rubrik "Retrospektiv" noliesen.

FR — C'est l'année culturelle Esch2022. Le mois de Schifflange est arrivé. Tout ce que vous devez savoir sur nos projets se trouve dans cette section. Attention : les projets Schifflange2022 déjà lancés sont à découvrir dans notre rubrique « Rétrospective ».

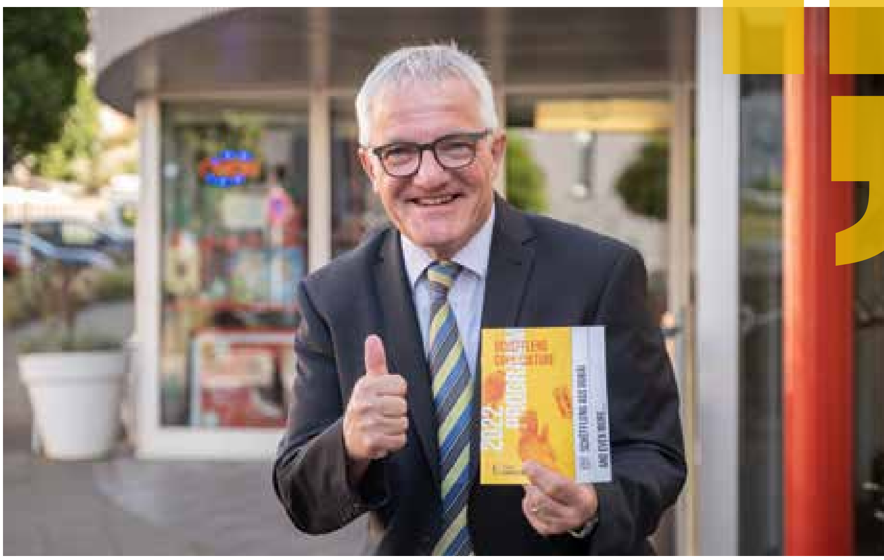
Interview mat eisem Schäfferot

LU— Esch2022 hëllt dëst Joer natierlech vill Plaz an eisem Schëfflenger Alldag an… Vill Servicer aus der Administratioun hunn de près ou de loin eppes mat der Organisatioun vum Kulturjoer ze dinn. De Service des citoyens et de la communication schafft op Héichtouren, fir datt d'Projeten all kënnen – niewent dem daily business – ëmgesat ginn. Mee virun allem eisen Atelier technique ass nach méi am Damp wéi soss an dofir hinnen op dëser Plaz e rise grousse **Merci** fir déi gutt Aarbecht, déi si reegelméisseg maachen. Och eis Conciergen an eis Botzekipp däerf an dësem Zesummenhang mat all den Evenementer vun Esch2022 an doriwwer eraus net vergiess ginn.

Fir lech all op eise Schëfflenger Mount (22.07-18.08.22) anzestëmmen, hu mir eisem Schäfferot e puer Froen zum Thema gestallt…

Schäfferot - Collège échevinal

Paul Weimerskirch



Wat bedeit et fir Dech, datt Schëffleng en Deel vun Esch2022 ass?

De Projet Kulturhaaptstad Esch2022 ass den Treffpunkt schlechthin vun den europäesche Kulturen an Natiounen. Vill Gemengen aus der Minettregioun an aus der franséischer Grenzregioun sinn aktiv dobäi an och Schëffleng ass een Deel vun dësem Projet.
E wichtege Projet mat neie Chancen a Perspektive fir Schëffleng, fir eis Geschäftswelt a Commerçanten, fir eis Veräiner … et geet drëms Schëffleng op der Landkaart vun den touristeschen Attraktiounen am Süden ze stäipen an nei opliewen ze loossen.
Esouwuel déi kleng ewéi och déi grouss Projetë sollen dozou bäidroen. Dofir eisen Engagement fir d'So vum Marxeweier. Dofir de Remix vun eisem Eurofestival "Europe goes Scuffelingen". Dofir eisen Engagement vum Schëfflenger Konschthaus. Dofir eisen Asaz op der Frich vun Arcelor-Mittal am Pompelhaus beim Waassertuerm e Musée vum Schmelzaarbechter z'installéieren an domat de Patrimoine de la Sidérurgie z'ënnerstëtzen. Dofir déi verschidde Concerten, Theaterprojeten a villes méi.
Waakreg maache fir Kultur an Zesummeliewen tëschent Leit aus verschidden Natiounen a Relounen. Mateneen eens ginn am klengen an am groussen. Dat ass E22, dat faszinéiert mech an dofir sinn ech frou, datt Schëffleng an dësem Mosaik e wichtege Steen ass!

Wat ass Däi "Coup de cœur" vun eise Projeten?

De Coup de cœur ass virun allem d'Tatsaach, datt mir aktiv dobäi sinn, op villen Ebenen, mat ënnerschiddleche Projeten. De Marxeweier mat der Renaturéierung vun der Quell am Schmëttbësch, den Eurofestival – also den Treffpunkt vun den europäesche Bierger aus ë.a. dem Baltikum, Italien a Spuenien, aus Däitschland a Frankräich, aus der Belscht an Irland – dat alles huet säi Charme a säi Flair.
De Projet 1001 Tonnen an d'Aktioun Spieglein, Spieglein sinn iergendwéi interaktiv Iddien, déi eis Gemeng beräicheren. Si sinn Deel vun eisen Aktioune fir Nohaltegkeet an Zesummestoen. Dat selwecht gëlt fir eis Kooperatioun mat dem FerroForum an dem Schmelzaarbechter-Musée, wou mir zesumme mat anere fir de Stol-Patrimoine mobiliséieren. All Projet huet seng Eegenaart, léisst nodenken a motivéiert zu neiem Engagement fir Kultur a Gesellschaft!
Mir dierfen net vergiessen, datt eis Aarbecht fir E22 een nohaltegen Engagement ass, mat eben neie Perspektive fir eis Gemeng.

Mengs Du, datt eppes "iwwreg bleiwe wäert" vun där ganzer Kulturhaaptstad? Ass et eng Plus-Value fir eis?

Jo, et ass eng Plus-Value fir d'Regioun a fir Schëffleng. Eleng déi vill Projete beliewen eis Regioun. Et ginn op villen Niveauen – um touristeschen, kulturellen, sozialen a gesellschaftleche Plang – Leit mobiliséiert, engagéiert, encouragéiert fir matzemaachen. Do bleift villes an der Erënnerung, wat ni verschwënnt, a wou ech dovunner iwwerzeegt sinn, datt trotz alle Schwieregkeeten, de klengen a grousse Suergen, der viller Aarbecht – villes iwwreg wäert bleiwen, wat zu neien Engagementer féiert, wat ëmmer nees ureegt geträppelt Pied ze verloossen an Ziler ze veränneren.
Et ass ewéi bei allem: net dat Materiellt ass wichteg, neen et ass dat Mënschlecht, dat wat eis zesumme schweesst ... an dat kristalliséiert ëmmer nees bei Evenementer, wou Leit engagéiert sinn, matmaachen, Responsabilitéit droen, eraus.
Natierlech verschwannen och déi nei Infrastrukturen net, déi am Kader vun E22 opgebaut, renovéiert a moderniséiert ginn. D'Wasserjoffere beim Marxeweier bleiwen, eis Schëfflenger Künstlerin Yvette Gastauer realiséiert mat der Ënnerstëtzung vun der Gemeng de Footprint, een immens flotten, attraktiven a sympathesche Projet, dee mir um Häerz läit, wou ech mat Spannung a Virwëtz drop waarden. E Projet, deen op eng speziell Aart a Weis Schëffleng symboliséiert.

Has Du schonn d'Chance E22 Projeten (och ausserhalb vu Schëffleng) kucken ze goen? Wat ass Däi grousse Wonsch un E22?

Als aktive Musikant a Basstubaspiller hat ech d'Chance u Projeten aktiv deelzehuelen, zu Schëffleng an och op anere Plazen. Als Buergermeeschter ginn ech op vill Plazen offiziell invitéiert a je no Zäit sinn ech natierlech präsent, awer och als Privatmann genéissen ech zesumme mat menger Fra villes, mir sinn interesséiert u Konscht, Musek a Kultur a maachen zesummen, wat méiglech ass.
Esch2022 ass a bleift een Zeeche vu Fridden, vum Mateneen… an dëse Cadeau solle mir heegen a fleegen.

Wat ass Däi Liblingsgadget, dee fir Dech perséinlech KULTUR representéiert?

Ech si kee Mënsch vun de Gadgeten, dofir kann ech hei keng Ausso maachen iwwert e Liblingsgadget. E philosophesche Gedanken dozou: **Mir hunn op dëser Welt d'Aufgab eis z'engagéiere fir de Mateneen, fir Oppenheet a fir Toleranz.** Dat ass ee Geschenk fir d'Eiwegkeet. An do soen ech ëmmer dëst – fräi zitéiert vum fréieren UNO-Generalsekretär Dag Hammarskjöld: Hal ni op unzefänken a fänk ni un opzehalen an Dengem Engagement fir eng besser Welt!

Albert Kalmes

Wat bedeit et fir Dech, datt Schëffleng en Deel vun Esch2022 ass?

Fir mech ass et eng grouss Chance fir d'Kultur zu Schëffleng nohalteg – an och iwwert 2022 eraus – ze promouvéieren. D'Evenementer a Projeten am Kader vun E22 maache Schëffleng méi an anescht bekannt. Schëffleng ass vill méi wéi eng Uertschaft um Rand vun enger industrieller Frich. Schëffleng gëtt méi attraktiv. Kultur kann dozou bäidroen, d'Identifikatioun vun de Bierger*innen mat hirer Uertschaft ze stäerken an de Leit dat houfregt Gefill ze ginn, datt se op där richteger Plaz wunnen.

Wat ass Däi Liblings Schëfflenger Projet?

Bis elo ass mäi Coup de Coeur d'So vum Marxeweier. An dat well de Projet d'**Kultur** (an all hire Facetten), d'**Natur** (wéinst dem Bësch an dem Waasser), d'**Fräizäit** (Benotze vum Areal duerch z.B. de Club Senior fir GiGong Coursen) an d'**Educatioun** (genotzt duerch ë.a. d'Bëschzwergen) matenee verbënnt.

Ass d'Kulturhaaptstad Esch2022 eng Plus-Value fir d'Regioun, fir Schëffleng (op touristeschem, kulturellem, sozialem Plang)?

Dat soll den Objektiv vum Kulturjoer sinn. D'Schëfflenger Konschthaus bleift, de Marxeweier bleift, d'Schmelz gëtt weider entwéckelt – notamment duerch de FerroForum, d'Notze vum Waassertuerm a vum Pompelhaus, asw. En anere Projet, dee seng Tracen hannerloosse wäert ass de "Footprint". Aner Projete bleiwen de Leit bestëmmt och nach eng Zäit an der Erënnerung – an och Erënnerungen hunn e positiven Impakt op d'Kulturbewosstsinn.

Abbes, wéi stees Du als Schäffe fir den Développement durable, zu den Termen "Remix nature" a "Charte durabilité", mat deenen Esch2022 Reklamm mécht?

Besser wéi "Charten" ass natierlech de Fait, datt ee wierklech eppes Nohalteges mécht. Et brauch een net onbedéngt ee Label. Schëffleng huet an deene leschten zwee Joren den ODD-Check gemaach. Mir stinn do guer net schlecht. Ech fannen et awer normal, datt et sou een Dokument als Zil gëtt, och wann een net bei all Punkt vun der Charte op 100% kënnt.
"Remix nature"... Dëst ass e relativ vage Begrëff. Et ass kloer, datt de Mix ëmmer méi interessant, méi flott a méi nohalteg ass, wéi alles wat eesäiteg a mono ass. Fir mech ass et natierlech wichteg, datt fir eis Projeten, esou vill Aktivitéite wéi méiglech am Aklang mat der Natur stinn. Sou datt, egal wat mir mixen (maachen), et der Natur net schueden däerf. Mir sinn en Deel vun der Natur an däerfen eis op kee Fall iwwert si stellen.

Has Du schonn d'Chance Esch2022-Projeten (och ausserhalb vu Schëffleng) kucken ze goen? Wat ass Däi grousse Wonsch un E22?

Den Ufank vun E22 war nach staark duerch de Covid gepräägt, ech wollt deemno net u Massenevenementer deelhuelen. Ech hoffen awer nach bei deem engen oder anere gréisseren Event ausserhalb vu Schëffleng kënnen dobäi sinn. Mäi grousse Wonsch wier, datt duerch E22 méi Leit sech fir kulturell Projeten interesséieren an datt och op kulturellem Plang Initiativen entstinn, déi net onbedéngt vun der Gemeng initiéiert ginn, mee vun der Populatioun eraus wuessen fir datt Schëffleng ëmmer méi op déi kulturell Landkaart réckelt.

Marc Spautz

Wat bedeit et fir Dech, datt Schëffleng en Deel vun Esch2022 ass?

Esch2022 ass eng Chance fir de Süden, fir eise Minett, sech vun enger anerer Säit ze weisen!

Wéi ee Projet läit Dir am meeschten um Häerz?

D'Industrie-Kultur ass mäi Favorit! Alles, wat op deene jeeweilege Sitten an natierlech virun allem ronderëm "eis" Schmelz realiséiert gëtt fannen ech flott. Et ass héich Zäit ginn, datt dëse Beräich revaloriséiert gëtt, well en sech och nach immens gutt fir Kulturprojeten ubitt. Et ass dëst nämlech eng Plaz, wou de Räichtum an d'Entwécklung vun eisem Land eng vu senge "Wéien" huet.

Marc, als Schäffe fir d'Integratioun, fënns Du de Slogan "Remix culture" sécher gutt... Inwiefern dréit d'Kulturhaaptstad zu engem bessere "Mateneen" bäi?

Integratioun an Zesummeliewen hunn och e kulturellen a sportlechen Aspekt. An der Integratioun vun de Mënschen – egal vu wou se kommen, egal wéi eng Hautfaarf a Relioun se hunn – spille Kultur a Sport eng immens grouss Roll. An deem Sënn hu mir eist traditionellt Integratiounsfest hei zu Schëffleng an d'"Fest vun de Kulturen" ëmgenannt, well Integratioun e wichtegen Deel vun engem gudden Zesummeliewen ass.

Wat verbënns Du perséinlech an Dengem Liewe mat "Kultur"?

Fir mech ass dat d'Schéinheet vun der Musek an der Konscht. Kultur ass eng Beräicherung fir eis Gesellschaft. Se gëtt mär a villen anere Leit ganz vill. Wann et engem mol net esou gutt geet, hëlleft d'Musek am Alldag, awer och ëmgedréint, kann sech d'Musek der Laun upassen. Eppes wat schéin ass, gëtt nach méi schéi gemaach. An deem selwechte Sënn, ass d'Schéinheet vun der Konscht eng Wueltat fir d'A, déi einfach gutt deet, wann ee se erlieft.

Carlo Lecuit

Wat bedeit et fir Dech, datt Schëffleng en Deel vun Esch2022 ass?

Nodeems Lëtzebuerg schonn zwee Mol Kulturhaaptstad war, ass et endlech nees un eis. Dat mécht mech immens frou! En plus sinn ech als Schëfflenger Jong souwisou total iwwerzeegt vun der Schéinheet vun eiser Regioun a virun allem vun där vun eiser Gemeng. Schonn als Kanner si mir op der "Abenteuerspillplaz" um Lalléngerbierg ronderëm gelaf an hu Schätz entdeckt. All dës Saache vun deemools (Fossilien, Minière, Natur, asw.) ginn elo nees nei op-gewäert. Wann s de kucks, wat aus eisem Minett ginn ass, kann een nëmme staunen!

Wat kanns Du zu eise Schëfflenger Projete soen?

Ech si ganz gespaant op d'Opféierung vun "Die Maschine steht still". Well ech jo selwer an der Regie vum Schëfflenger Theater sëtzen, intresséiert et mech perséinlech, wéi se dat technesch hikréie wëllen, fir déi speziell Virstellung fir d'Schëfflenger Bierger de 7. Juli op zwou verschiddene Plazen ze realiséieren.

Mäi Coup de Coeur ass natierlech d'So vum Marxeweier. Et ass héich Zäit ginn, datt mir dëse flotte Site ronderëm d'Quell am Schmëttbësch nei amenagéiert hunn. Dëst ass elo net just eng Plus-Value fir eis Gemeng, mee d'Thematik vum Waasser ass esou wichteg fir eis Kanner, fir eis Zukunft.

Mengs Du, datt eppes "iwwreg bleiwe wäert" vun där ganzer Kulturhaaptstad?

Sou wéi ech d'Saach ëmfannen, huet den Titel "Kulturhaaptstad" grad e gudden Effekt op eis Regioun. Ech gesinn, datt déi auslännesch Press sech intresséiert an dëst dréit sécherlech dozou bäi, datt dee "knaschtege Minett" revaloriséiert gëtt. De Süde gëtt dacks sous-estiméiert, dobäi hu mir esou vill fantastesch Saachen ze bidden.

Carlo, Du bass Schäffe fir Design4all. Wat kanns Du zu der E22 Charte d'accessibilité soen?

Natierlech leeën ech ëmmer Wäert op Accessibilitéit. Ech weess awer och wéi schwéier et ass, dëse Punkt an der Realitéit ëmzesetzen. Den héije Käschtepunkt ass net eleng de Problem, mee och d'Faisabilitéit. Den Terrain bitt sech net ëmmer un fir eng PMR-gerecht Léisung z'installéieren. Dat gesi mir jo och hei an der Gemeng – schonn alleng op de Frichen. Trotzdeem sinn ech frou, datt Design4all ëmmer méi an de Fokus geréckelt gëtt – och wann ech meng Bedenken hunn, datt dëst bei all E22 Projet machbar ass...

Wat bedeit fir Dech "Kultur"?

Ganz jonk scho war ech u Kultur(en) an der Vergaangenheet intresséiert – zemools d'Ägypter hate mech gepaakt. Awer och di technesch Kultur ass mäi Spezialgebitt, ee vu mengen Hobbyen ass jo d'Fléien. Wéi mir lues a lues vun deene "knaschtegen" Technike op déi modern a propper zousteieren faszinéiert mech.

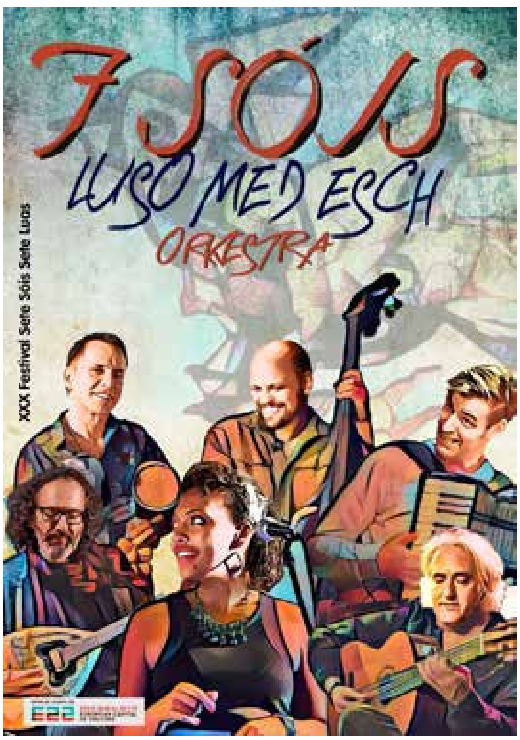
Ech konnt mech awer schonn ëmmer fir Kultur am Allgemenge begeeschteren – an zwar Kultur an all hire Formen, ob gemoolt, gesongen, geschwat oder gedanzt. Dofir fannen ech et och nëmme richteg, datt mir eis eege Galerie, eist "Schëfflenger Konschthaus" hunn, wou mir Villes ubidden an ausdrécke kënnen – vu Fotografie iwwer Liesungen bis zur klassescher Konscht.

Esch2022: Schëffleng2022

LU _ Eis Schëfflenger Projeten, déi zum Zäitpunkt vun der Redaktioun nach net lancéiert waren, an alles wat een doriwwer wësse muss.

FR _ Voici le desciptif de nos projets Esch2022 qui n'ont pas encore été lancés au moment de la rédaction du magazine.

Concert 7 Sois



FR _ Cet orchestre est composé de 6 musiciens exceptionnels qui viennent du Cap-Vert, d'Espagne, d'Italie, du Maroc, du Portugal et du Luxembourg et qui ne se sont jamais rencontrés auparavant. Ils ne parlent pas la même langue, mais se comprennent grâce à la musique. Le résultat après une semaine de cohabitation dans une résidence d'artistes : la programmation de 11 concerts dont vous avez peut-être pu vous laisser surprendre le **6 juillet à la Place Grande-Duchesse Charlotte.**

LU _ Dësen Orchester besteet aus 6 aussergewéinleche Museker, déi vum Cap-Vert, aus Spuenien, Italien, dem Maroc, Portugal a Lëtzebuerg kommen a sech virdrun net kannt hunn. Si schwätzen net déi selwecht Sproochen, mee verstännegen sech iwwert de Wee vun der Musek. No enger Woch Zesummeliewen an enger Kënschtlerresidenz steet d'Programmatioun vun den 11 Concerten. Si trieden zesummen op mat der Beetebuerger Chorale "Sängerfreed". De **6. Juli** hutt Dir Iech jo vläit kënne **beim Kiosk** vum Resultat iwwerrasche loossen.

Hidden Sessions

FR _ Ce projet invite un nombre limité de personnes dans un lieu jusque-là secret où une ambiance magique avec des performances musicales et artistiques les attend. Cette collaboration avec la Maison des jeunes, le club photo et les « Schmelzaarbechter » de Schifflange permet une participation inclusive et immersive de tous les visiteurs.

Hidden Sessions relie l'histoire à la culture de manière créative et interactive et promet d'être une expérience inoubliable.

Event / événement
L'événement du 22.07.2022 est ANNULÉ et reporté au mois de septembre/octobre 2022.

Plus d'**infos** sur hidden-sessions.lu

LU _ Dëse Projet invitéiert eng limitéiert Unzuel u Leit op eng bis elo nach geheim Plaz a bitt eng magesch Atmosphär mat musikaleschen an artistesche Live-Performancen.

Dës Zesummenaarbecht mam Schëfflenger Jugendhaus, dem Fotoclub a mat de Schëfflenger Schmelzaarbechter erméiglecht eng inklusiv an immersiv Participatioun vun alle Visiteuren. Hidden Sessions verbënnt d'Geschicht mat der Kultur op eng kreativ an interaktiv Aart a Weis a verspriécht en onvergiesslecht Erliefnis ze ginn.

Les Ensembles 2.2.

FR — Les Ensembles 2.2 mélangent le passé avec le futur et la nature avec la science-fiction. Avec l'aide d'une nouvelle application, les gens pourront découvrir une de nos réserves naturelles d'une toute nouvelle manière.

LU — Les Ensembles 2.2 mëschen d'Vergaangenheet mat der Zukunft an d'Natur mat Science-Fiction. Mat Hëllef vun enger neier App kënnen d'Leit eist Naturreservat op eng vollkommen nei Aart a Weis entdecken.

Les ensembles 2.2

Arts sonores et hybrides

Ici, plongez dans une fiction sonore à ciel ouvert

GOH by Les Ensembles 2.2

Parcours sonores

Soundwalk

Here, immerse yourself in an open-air sound fiction

Wéini? / Quand ?
Summerufank 2022 / Début de l'été 2022

Wou? / Où ?
Naturreservat Brucherbierg-Lalléngerbierg

Start / Départ :
Parking Stade Jean Jacoby

Dauer / Durée :
60-90 Minutten / minutes

Alter / Âge :
ab 10 Joer / à partir de 10 ans

LU __ Fir déi 3. Kéier kënnt den Eurofestival nees eng Woch laang op Schëffleng. Déi heiten Editioun vun dësem risen Event steet awer ënnert engem ganz spezielle Stär, well en sech an de Kader vun eisem gréisste Schëfflenger-Esch2022-Projet areit an dofir ënnert dem Motto „Remix“ d’Leit vu Schëffleng an aus ganz Europa verzaubere wäert.

FR __ Ce sera pour la 3ème fois que l’Eurofestival se déroulera à nouveau à Schifflange pendant une semaine. Cette édition de ce grand événement est placée sous la devise « Remix » et enchantera les habitants et toute l’Europe encore plus que d’habitude. Vous trouvez ici toutes les infos sur notre projet principal dans le cadre d’Esch2022.

GEMENG SCHËFFLENG

DANS LE CADRE DE E22 ESCH-SUR-ALZETTE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

LUXEMBOURG LET’S MAKE IT HAPPEN

PROGRAMME MUSICAL
MUSIC LINE-UP

EUROVILLAGE – MAIN STAGE – PLACE DE LA LIBERTÉ

SAMEDI / SATURDAY
23.07.

20H00 | THE NOISE MAKERS
22H00 | DJ RAYMOND

DIMANCHE / SUNDAY
24.07.

18H00 | COOL FEET
21H00 | TIMELESS

LUNDI / MONDAY
25.07.

20H00 | SEED TO TREE
22H15 | ANGELS

MARDI / TUESDAY
26.07.

19H15 | HARMONIE MUNICIPALE DE SCHIFFLANGE
22H00 | FADE TO GREY

MERCREDI / WEDNESDAY
27.07.

20H00 | STEVEN PITMAN
22H00 | FADAS FAMILY

JEUDI / THURSDAY
28.07.

20H00 | SCHËPPE SIWEN
22H15 | ZERO POINT FIVE

VENDREDI / FRIDAY
29.07.

19H00 | DJ HOFFI-ZAMBEZI
22H00 | DJ STRINGS & BEATS (MUNICH - DE)

PROGRAMME CULTUREL
CULTURAL PROGRAM

CRE'EAT VILLAGE – PLACE GRANDE-DUCHESSE CHARLOTTE

OUVERT LE 25, 26, 28.07 DE 14H00 À 17H30

25. + 26. + 28.07.

14H00 - 17H00

CONCOURS DE CUISINE / COOKING COMPETITION

CRE'EAT VILLAGE

25.07. - 27.07.

10H00 - 17H00

CRÉATION DE COSTUMES / COSTUME DESIGN

CLUBHAUS BEIM KIOSK

25. + 26. + 28.07.

14H00 - 16H30

THÉÂTRE DE RUE / STREET THEATRE

CRE'EAT VILLAGE

28.07.

19H15 - 19H45

CATWALK - CRÉATION DE COSTUMES / COSTUME DESIGN

EUROVILLAGE – MAIN STAGE

28.07. - 29.07.

10H00 - 17H00

EXPOSITION DE PHOTOGRAPHIES ET DE TIMBRES / EXHIBITION OF PHOTOGRAPHS AND STAMPS

CLUBHAUS BEIM KIOSK

25.07. - 28.07.

(RE)PRÉSENTATION DES VIDÉOCLIPS ET DES PAYS PARTICIPANTS SUR SCÈNE

À PARTIR DE 18H00 – EUROVILLAGE – MAIN STAGE

PROGRAMME SPORTIF
SPORTS PROGRAM

25.07.
09H00 - 17H00

BASKETBALL
CENTRE SPORTIF & ECOLE ALBERT WINGERT

PÉTANQUE
BOULODROME NAZZARENO BOCCI

26.07.
09H00 - 17H00

INDIACA
CENTRE SPORTIF

TENNIS DE TABLE / TABLE TENNIS
HALL POLYVALENT

28.07.
10H00 - 17H00

FOOTBALL
TERRAIN 2

24.07.
15H00

GRANDE PARADE DANS LES RUES
DE SCHIFFLANGE (RUE BASSE , RUE DE L'ÉGLISE, RUE DICKS, AVENUE DE LA LIBÉRATION)

17H00

CÉRÉMONIE D'OUVERTURE /
OPENING CEREMONY

29.07.
17H00

CÉRÉMONIE DE CLÔTURE /
CLOSING CEREMONY

HEURES D'OUVERTURE / OPENING HOURS
EUROVILLAGE & FOOD VILLAGE

23.07. - 29.07.
18H00 - 24H00

PLUS D'INFOS /
MORE INFORMATION:

www.schifflange.lu
www.esch2022.lu

Instagram:
@epfscheffleng

Projet Footprint

LU _ Hei nach e weidere Projet, deen am Kader vum Eurofestival seng Plaz wäert fannen an dee seng Spueren och iwwert Esch2022 eraus wäert hanner-loossen...

FR _ Voici un projet qui va intègrer l'Eurofestival et qui va sûrement laisser ses traces après l'année de la culture Esch2022...

APPEL À LA COMMUNAUTÉ INTERNATIONALE DE SCHIFFLANGE À PARTICIPER AU PROJET « FOOTPRINT »

En étroite collaboration avec le festival « Europe goes Scuffelingen » et avec le soutien de la Commune de Schifflange, Yvette Gastauer - Claire réalise un projet où elle collecte les footprints (empreintes des pieds) d'un maximum de nationalités parmi les résident(e)s et les visiteurs et visiteuses de notre région.

ESCH2022

VA LAISSER DES TRACES
MUSS SPUEREN HANNERLOOSSEN

E Projet vum **Yvette Gastauer - Claire**
an Zesummenarbecht mat der Gemeng Schëffleng
am Kader vun Esch2022

Footprint empreinte fonte

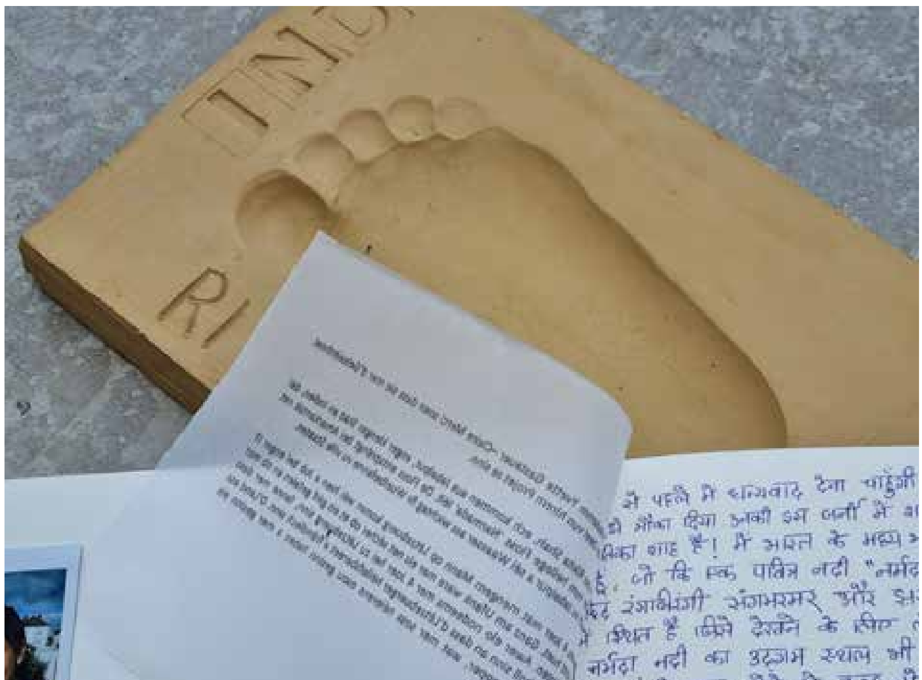
Actuellement plus d'une centaine de nationalités résident à Schifflange et entretemps Yvette a pu recueillir une quarantaine d'empreintes de différentes nationalités. Donc il lui manque encore une soixantaine.

Dès lors elle fait un appel aux habitant(e)s et visiteurs et visiteuses de Schifflange à la contacter pour participer à son projet culturel, social et participatif

par **téléphone** au **621136511**
ou par **mail** **rgast@pt.lu**
pour plus d'**infos : www.gastauer.lu**

Le bouche-à-oreille est la meilleure façon de motiver les gens.

Footprint nation



Footprint roadbook

Footprint inscription nom

Footprint prise empreinte

Esch2022: Expo "Earthbound – In Dialogue with Nature"

Exposition Möllerei_Mary Maggic, Plants of the Future, 2013/2020, ©Lorenzo Pusteria

LU __ Et däerf een net vergiessen, datt et niewent de Schéfflenger Projet nach eng Onmass weider Esch2022 Rendez-vousë gëtt, déi absolut derwäert sinn fir sech opzeschreiwen. Hei hu mir eng flott Ausstellung fir lech erausgepickt: Nach bis den 18. August kënnt Dir lech dës Expo iwwert d'Natur an d'Ëmwelt an enger kreativ kritescher Perspektiv an d'Mëllerei op Esch/Belval ukucke goen.

L'exposition collective Earthbound – In Dialogue with Nature est organisée en collaboration avec HEK (Maison des Arts Electroniques) à Bâle en Suisse et présentée du **4 juin au 18 août 2022 à la Möllerei, à Esch-Belval**

Commissaires : Sabine Himmelsbach & Boris Magrini avec l'assistance de Yulia Fisch.
L'exposition est accompagnée de visites guidées et d'ateliers. Un catalogue d'exposition est à parâtre chez Hatje Cantz durant l'été 2022.

Adresse : Möllerei, entrée par le Visitor Centre – 3, avenue des Hauts-Fourneaux, L-4361 Esch-sur-Alzette, Luxembourg

Horaires d'ouverture : Lundi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche **11h00-19h00**
Mardi fermé
Jours fériés légaux 11h00-19h00
Vernissage : **04.06.2022 11h00-19h00**
Entrée gratuite sans réservation

FR __ Nous avons choisi spécialement pour nos lecteurs un de nos coups de cœur des projets d'Esch2022, qui n'a pas de lien avec Schifflange, mais qui est tout à fait à recommander :

Exposition Earthbound –
In Dialogue with Nature à la Möllerei
Du 4 juin au 18 août 2022

Le réchauffement de la planète connaît une progression rapide. Nous savons de manière factuelle qu'il est en grande partie d'origine humaine et que nos activités influencent fortement les processus biologiques, géologiques et atmosphériques de la Terre. L'exposition Earthbound – In Dialogue with Nature présente dix-huit œuvres d'artistes de renommée internationale qui stimulent nos réflexions sur les questions environnementales urgentes, notamment en ce qui concerne la relation complexe entre l'humanité et l'écosystème. Les œuvres présentées sont très diverses : des ébauches de solutions possibles et de modèles alternatifs pour une coexistence plus respectueuse avec notre environnement aux recherches sur l'utilisation des outils numériques pour un usage durable de nos ressources. Dans cette optique, les pratiques artistiques utilisant les médias, les technologies et les méthodes technoscientifiques se trouvent au cœur de l'exposition. Le recours aux médias numériques et aux nouvelles technologies dans une perspective créative – intelligence artificielle (IA), réalité virtuelle (RV), installations interactives et immersives, sculptures multimédias et installations vidéo – nous invite à réfléchir à ces problématiques. Ensemble, ces œuvres remettent en question la conception selon laquelle les humains seraient au centre de la création, elles nous invitent à renoncer à notre perspective égocentrique et à redécouvrir notre relation avec la nature sur cette planète. Quel meilleur endroit pour mettre en scène cette relation que l'ancien entrepôt de stockage de matières premières d'Esch-Belval ?

Gold fir Schëffleng

Remise vun der Zertifikatioun um Klimapakt-Dag

LU — Schëffleng huet als éischt lëtzebuerger Gemeng e Goldaudit am Kader vum **Klimapakt 2.0** gemaach, mat engem Score vu **86,5% vun de Punkten.**

Doduerch dass mer schon zënter laangem aktiv sinn am Beräich "Economie circulaire" an och bei der "Klimawandelupassung" konnte mer trotz verschäerfte Critèren eise Score vun 2019 op Basis vum virege Klimapaktmesurekatalog nach ëm 2 Punkte verbesseren.

Mir sinn houfreg, dass mer mat dësem exzellente Resultat **europawäit tëscht méi ewéi 1.200 Gemengen op der 8. Plaz** stinn. Den europäesche Goldzertifikat hu mer schon am November dat lescht Joer zu Ravensburg iwwerreecht kritt.

Dëst Resultat ënnersträicht, dass mer mat eise laangjäregen Engagementer am Beräich Nohaltegkeet a Klimaschutz um richtege Wee sinn an dass Schëffleng mat Recht op der europäescher Landkaart als innovativ a motivéiert Gemeng figuréiert.

De Marc Spautz, Schäffen, an de Manfred Greger, President vun der Ëmweltkommissioun, konnten de Präis fir d'Gemeng Schëffleng um Klimapakt-Dag 2022 den 9. Juni entgéint huelen.

Save the Date

LU — Hei fannt Dir den aktuellen Agenda an alles, wat deemnächst um Programm steet. Esch2022 gëtt dëst Joer natierlech grouss geschriwwen. Mee och am Schëfflenger Konschthaus, bei eise Schëfflenger Veräiner an op anere Plazen ass eng lass. Kuckt och op schifflange.lu fir déi aktualiséiert Versioun.

FR — Vous trouverez ici l'agenda actuel avec tous les événements qui sont au programme. Esch2022 sera bien sûr au centre de l'attention cette année. Mais au Schëfflenger Konschthaus, au sein de nos clubs locaux et ailleurs, il se passe aussi beaucoup de choses. Consultez schifflange.lu pour voir la version mise à jour de l'agenda.

23.03. – 31.12.2022

1001 Tonnen by Jessica Theis

| Schifflange

15.06. – 31.08.2022

Spieglein Spieglein / miroir miroir by Jessica Theis

| Fotoboxes Schifflange

19.06.2022 – open end

« So vum Marxeweier » - Nei amenagéiert Quell + Parcours

| Schmëttbësch

15.07 – 23.09.2022

Vakanzenaktivitéiten (12-17 Joer)

| Schëfflenger Jugendhaus

21.07.2022

Esch2022: Passage du flambeau

| Sanem

22.07.2022

Esch2022: Opening Schëfflenger Mount

| Schëfflenger Haff (beim Schëfflenger Konschthaus)

22.07 – 18.08.2022

Esch2022: Schëffleng2022

| Schifflange

23.07. - 29.07.2022

Eurofestival «Europe goes Scuffelingen»

| Place de la Liberté + Schifflange

31.07.2022 | 16h00

CAS Meeting International

| Stade Jean Jacoby

31.07.-03.09.2022

Exposition de Tom Flick & Doru Nuta

| Schëfflenger Konschthaus

06.08.2022

Mayors for Peace :

Journée de commémoration du bombardement nucléaire Hiroshima et Nagasaki

| Schëfflenger Haff (beim Konschthaus)

06.08.-13.08.2022

ITF Telkea Open

| Tennis Terrain, rue Denis Netgen

08.08.2022

Grousse Moart

| Place de la Liberté

18.08.2022

Esch2022: Closing Schëffleng2022 + Passage du flambeau

| Schëfflenger Haff

19.08.2022

Afterwork musical by Syndicat d'Initiative et de Tourisme

| Place de la Liberté

26 & 27.08.2022

Open Air Kino

| Terrain de Football, rue Denis Netgen

31.08.2022

Streikgedenkfeier (80e anniversaire)
| Parc Léonie Koullen

01.-25.09.2022

Expo FerroForum
| Metzeschmelz

04.09.2022

Mototour Organspender Luxtransplant by Moto Union Schëffleng
| Am Rit

11.09.2022

Quetschefest by Société Avicole
| Hall Polyvalent

12.09.2022

Grousse Moart
| Place de la Liberté

14.09.2022

Arrivée étape Skoda Tour de Luxembourg
| Schifflange

16.-22.09.2022

European Mobility Week
| Loosst den Auto doheem!
| Renoncez à la voiture !

28.09.2022

Projection Vidéo by Passa Parola
| Schifflange

24. & 25.09.2022

Oktoberfest by Handball Schëffleng
| Hall Polyvalent

25.09.2022

Moto-Cross International by Moto Union Schëffleng
| Dudelange

25.09.-29.10.2022

Exposition rétrospective de l'artiste Ad Deville
| Schëfflenger Konschthaus

01.10.2022

Sk8ing Girls
| Skatepark, rue Denis Netgen

01.10.2022

Fête des Cultures
| Place de la Liberté

01.10.2022

Mountainbike Fest by LP07
| Biergemer Wee

03.-15.10.2022

Expo 90e Anniversaire by Moto Union Schëffleng
| Hall Polyvalent

08.10.2022 | 18h00

Journée de la Commémoration nationale
| Parc Léonie Koullen
| + Salle Grand-Duc Jean

09.10.2022 | 17h00

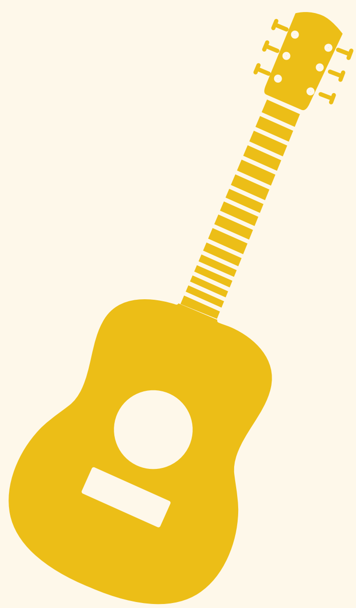
Concert OPL
| Centre Sportif, rue du Parc

10.10.2022

Grousse Moart
| Place de la Liberté

Septembre/octobre 2022

Festival « Hidden Sessions »
| Top Secret
| La séance du 22.07.2022 a été annulée.



Verschiddenes

LU _ Hei fannt Dir interessant a wichteg Infoen zu deene verschiddensten Themen. De Formulaire fir d'Lëtzebuergesch Coursë sinn eraus an och eis Jugend kritt an dësem Kapitel d'Wuert.

FR _ Découvrez ici une panoplie d'informations intéressantes et importantes autour de divers sujets. Vous y trouverez le formulaire pour les cours de luxembourgeois ainsi que l'avis de notre jeunesse qui a son mot à dire dans ce chapitre.

Exposition de l'artiste Frank Jons

La Valse des Sentiments

FR — Frank Jons est un artiste peintre qui vit et travaille au Luxembourg depuis 22 ans. Il est né en 1964 en France à Boulogne-Billancourt.

Il nous offre un panel de couleurs joyeuses, pétillantes et pleines d'énergie, nous invitant dans son monde de La Valse des Sentiments.

INTERVIEW

Minh Nhu Luu du « Schëfflenger Konschthaus » a eu le plaisir de s'entretenir avec l'artiste Frank Jons dans son atelier à 1535°C Creative Hub-Differdange, juste avant l'ouverture de l'exposition à la galerie.

être un artiste

Veuillez nous donner quelques mots d'introduction sur vous-même.

Mon nom est Frank JONS. J'habite au Luxembourg depuis 22 ans et je suis artiste peintre au 1535 Creative Hub à Differdange.

Quand avez-vous commencé à vous intéresser à l'art ?

Ma maman a vécu pendant un certain nombre d'années avec une personne qui était passionnée par l'art. C'est d'ailleurs grâce à cette personne que je peins et que mes yeux se sont ouverts au monde de l'art.

Quand avez-vous décidé de faire carrière dans la peinture, étant donné que vous avez obtenu un diplôme d'études comptables et financières à l'âge de 24 ans ?

A la suite d'un entretien houleux avec une personne des RH, pour un nouveau travail je suis ressorti en disant : Fuck, je serai artiste !!

Quelle formations avez-vous suivies ?

Je suis autodidacte. Je n'ai suivi aucune formation artistique.

Quel a été le point culminant de votre carrière jusqu'à présent ?

Pour le moment le point culminant de ma vie d'artiste a été ART PARIS en solo show sur un stand de 40 M2 en 2011. Incontestablement un grand moment d'émotion lorsque vous vous retrouvez sous la voûte du Grand Palais pour présenter vos œuvres. Les deux autres grands moments ont été l'exposition « Trajectoires » au Pavillon du Centenaire en 2016 ainsi que l'exposition à la Galerie Indépendance de la BIL en 2018.

vous et la peinture

Où vos œuvres ont-elles été exposées ?

J'essaye de donner un maximum de visibilité à ma peinture. C'est la raison pour laquelle je ne me contente pas que du Luxembourg. L'Allemagne, la Belgique et la France sont aussi des pays dans lesquels j'expose mes peintures, soit en participant à des salons soit par l'intermédiaires des galeries qui me représentent.

Quels prix avez-vous reçu ?

En 2008, j'ai reçu le prix Werner dans le cadre du salon du Cercle Artistique de Luxembourg.

Quels sentiments ou réactions espérez-vous susciter chez les personnes qui regardent votre travail ? Êtes-vous parfois surpris par les réactions que vous obtenez ?

En tant qu'artiste, j'ai une très forte indépendance dans ma créativité. Je trace ma route. Je raconte une histoire très personnelle et je sais qu'elle fait du bien aux gens qui collectionnent ma peinture.

26.06 - 23.07

Quel est le lien entre votre histoire personnelle et l'art que vous créez ? Pourquoi choisissez-vous ce médium/ cette technique pour votre art ?

En 2000, j'ai effectué un voyage en camping car à travers les USA et le Canada avec mon épouse et notre premier fils qui avait 7 mois au moment où nous sommes partis. A l'époque je peignais encore à la peinture à l'huile et dans le camping car c'est un médium que je pouvais utiliser. C'est donc naturellement que je suis passé à l'acrylique. Mais ma peinture s'est vraiment libérée et a trouvé véritablement sa voie à partir du moment où je suis arrivé au Luxembourg ou j'ai pu disposer d'une pièce pour peindre.

Quelle musique aimez-vous écouter quand vous travaillez, si toute fois vous en écoutez ?

Effectivement j'écoute de la musique pour créer. C'est elle qui me donne le tempo. Plutôt de l'indie Rock.

Quels sont vos projets d'avenir ? Y a-t-il des plans ou des projets futurs dans le pipeline que nous devrions surveiller ?

J'ai certains projets en tête mais il est pour le moment trop tôt pour les dévoiler. Il y a tous ceux qui viendront s'y ajouter en cours de route.

Frank Jons © Claude Piscitelli

s'inspirer de la peinture

Où trouvez-vous l'inspiration ?

A une époque je m'inspirais des mises en scènes, au niveau de la couleur, du magazine Vogue. Maintenant, avec l'expérience et les nombreuses directions vers lesquelles je suis allé, je laisse volontiers la peinture venir à moi. Je la laisse me guider. De toutes façons, j'ai toujours créé de manière instinctive. C'est l'essence même de ma peinture !! Dès que je commence à être dans une routine de création j'évolue vers autre chose. En aucun cas je dois brider ma créativité. Ma peinture ne peut être linéaire.

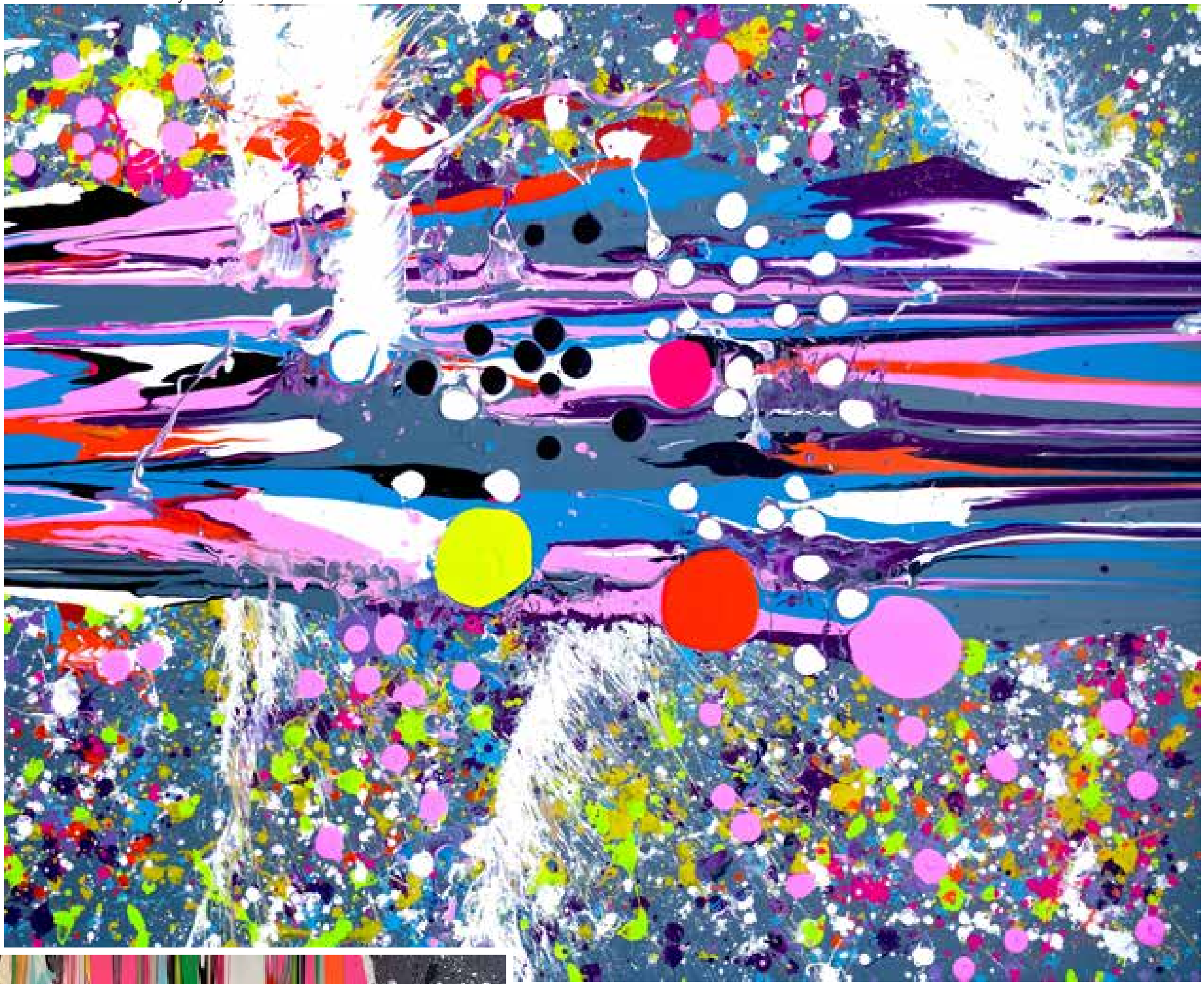
Quels sentiments, sujets ou concepts vous inspirent en tant qu'artiste ?

Au départ de mon aventure artistique c'est Maurice Estève qui a été la source de mon inspiration. Par la suite, par leurs propos et leurs visions de l'acte de peindre, ce sont incontestablement Fabienne Verdier et Pierre Soulages qui m'ont guidé.

Quelle est votre œuvre préférée que vous avez produite jusqu'à présent ?

Je n'ai pas d'œuvre préférée. Même si certaines ont été des charnières pour explorer d'autres directions.

Frank Jons - An Easy Way



Frank Jons - La Belle Surprise

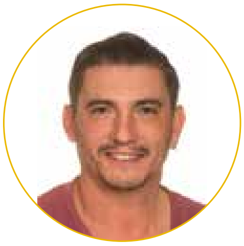
Pour ceux qui envisagent de transformer une passion pour l'art en carrière, pourriez-vous donner un conseil ? Avez-vous une philosophie artistique que vous souhaitez partager avec les viewers/ les readers ?

Je dirais qu'il faut vivre de sa passion ou du moins essayer. Si l'art est votre passion alors plongez dans cet océan, ayez foi en vous et contre vents et marées, tracez votre route. J'ajouterais cette citation de Rainer-Maria Rilke :

« Être artiste, c'est ne pas compter, c'est croître comme l'arbre qui ne presse pas sa sève, qui résiste, confiant, aux grands vents du printemps, sans craindre que l'été ne puisse pas venir. L'été vient. Mais il ne vient que pour ceux qui savent attendre, aussi tranquilles et ouverts que s'ils avaient l'éternité devant eux. »

Merci à vous !

NEI MATAARBECHTER | NOUVEAUX COLLABORATEURS



DOS SANTOS VAZ VITOR
Installateur – Service régie
Engagement au 01/05/2022

RIBEIRO LAUREANO VASCO
Maçon – Service régie
Engagement au 01/06/2022

STAUS STEVE
Installateur – Service régie
Engagement au 01/06/2022

GEMENG SCHËFFLENG

AFFAIRE SUIVIE PAR :
Service scolaire
E-mail :commissionscolaire@schifflange.lu
Tél. : (+352) 54 50 61 – 206 / – 423
Fax : (+352) 54 35 97

EINSCHREIBEFORMULAR FÜR DIE SPRACHKURSE 2022/2023

BITTE IN DRUCKBUCHSTABEN AUSFÜLLEN!

☐ **LUXEMBURGISCH STUFE A1.1 (ERSTES JAHR)**
Dienstags von 18.30 bis 20.30 Uhr in der Albert Wingert Schule gelegen in der rue M. Rodange.
Beginn: 4. Oktober 2022 bis zum 20. Juni 2023

☐ **LUXEMBURGISCH STUFE A1.2 (ZWEITES JAHR)**
Montags von 18.30 bis 20.30 Uhr in der Maison des générations gelegen in der rue J. Wilhelm.
Beginn: 3. Oktober 2022 bis zum 19. Juni 2023

☐ **LUXEMBURGISCH STUFE A2.1 (DRITTES JAHR)**
Montags von 18.30 bis 20.30 Uhr in der Albert Wingert Schule gelegen in der rue M. Rodange.
Beginn: 3. Oktober 2022 bis zum 19. Juni 2023

☐ **LUXEMBURGISCH STUFE A1.2 (ZWEITES JAHR)**
Dienstags von 18.30 bis 20.30 Uhr in der Maison des générations gelegen in der rue J. Wilhelm.
Beginn: 4. Oktober 2022 bis zum 20. Juni 2023

☐ **LUXEMBURGISCH STUFE A2.2 (VIERTES JAHR)**
Mittwochs von 18.30 bis 20.30 Uhr in der Albert Wingert Schule gelegen in der rue M. Rodange.
Beginn: 5. Oktober 2022 bis zum 14 Juni 2023

☐ **ENGLISCH ANFÄNGER**
Mittwochs von 19.00 bis 20.30 Uhr in der Maison des générations gelegen in der rue J. Wilhelm.
Beginn: 5. Oktober 2022 bis zum 28. Juni 2023

☐ **ENGLISCH MITTELSTUFE**
Donnerstags von 19.00 bis 20.30 Uhr in der Albert Wingert Schule gelegen in der rue M. Rodange.
Beginn: 29. September 2022 bis zum 29. Juni 2023

Name: ____________________

Vorname: ____________________

Geburtsort: ____________________

Land: ____________________

Sozialversicherungsnummer: ____________________

Geschlecht: ☐ M ☐ W Nationalität: ____________________

Nummer und Straße: ____________________

Postleitzahl und Ortschaft: ____________________

Telefon/Handy: ____________________

E-Mail: ____________________

GEMENG
SCHËFFLENG

- Dieses Formular ist an die Gemeinde Schifflingen, Postfach 11, L-3801 Schifflingen zu senden.
- Nach Eingang des Einschreibeformulars wird Ihnen eine Rechnung zur Zahlung der Einschreibegebühr zugestellt. Die Einschreibegebühr beträgt **100.- € (hundert Euro)**.

Die Einschreibung ist nur gültig unter der Bedingung, dass die Rechnung vor Kursbeginn bezahlt wird.
Andernfalls wird die Registrierung nicht berücksichtigt.

- Sollte für einen der Kurse die Teilnehmerzahl unter 15 liegen (vom Ministerium vorgeschriebene Mindestzahl), wird der Kurs nicht stattfinden.

Es ist demnach wichtig, am Tage des Kursbeginns anwesend zu sein, um zu erfahren, ob die Kurse stattfinden werden.

- Interessenten können dieses Formular in der Rezeption der Gemeinde beantragen, oder im Internet unter www.schifflange.lu herunterladen. Weitere Informationen: 54 50 61 –206 / -423 oder e-Mail: commissionscolaire@schifflange.lu.
- Für jeden Kurs ist die maximale Teilnehmerzahl auf 25 begrenzt.
- Die luxemburgischen Kurse werden auf luxemburgisch/französisch gehalten.

Schifflingen, den ____________________

____
(Unterschrift)

Die in diesem Formular gesammelten Daten sind für die Bearbeitung Ihrer Akten durch die Dienststellen der Gemeindeverwaltung und gegebenenfalls durch deren Subunternehmer erforderlich. Sie werden in fairer und transparenter Weise in der Übereinstimmung mit den allgemeinen Bestimmungen zum Datenschutzgesetz (RGPD) bearbeitet und für die für diese Bearbeitung erforderliche Dauer sowie die geltenden gesetzlichen Archivierungsfristen aufbewahrt. Bei Fragen über die Verarbeitung personenbezogener Daten, können Sie den kommunalen Datenschutzbeauftragten unter dpo@schifflange.lu kontaktieren.

GEMENG SCHËFFLENG

AFFAIRE SUIVIE PAR :
Service scolaire
E-mail :commissionscolaire@schifflange.lu
Tél. : (+352) 54 50 61 – 206 / – 423
Fax : (+352) 54 35 97

FORMULAIRE D'INSCRIPTION AUX COURS DE LANGUES 2022/2023

PRIÈRE DE REMPLIR EN CARACTÈRES MAJUSCULES !

☐ **LUXEMBOURGEOIS NIVEAU A1.1 (1ÈRE ANNÉE)**
Mardi de 18.30 à 20.30 heures à l'école Albert Wingert située dans la rue M. Rodange.
Début : 4 octobre 2022 jusqu'au 20 juin 2023

☐ **LUXEMBOURGEOIS NIVEAU A1.2 (2E ANNÉE)**
Lundi de 18.30 à 20.30 heures à la Maison des générations située dans la rue J. Wilhelm.
Début : 3 octobre 2022 jusqu'au 19 juin 2023

☐ **LUXEMBOURGEOIS NIVEAU A2.1 (3E ANNÉE)**
Lundi de 18.30 à 20.30 heures à l'école Albert Wingert située dans la rue M. Rodange.
Début : 3 octobre 2022 jusqu'au 19 juin 2023

☐ **LUXEMBOURGEOIS NIVEAU A1.2 (2E ANNÉE)**
Mardi de 18.30 à 20.30 heures à la Maison des générations située dans la rue J. Wilhelm.
Début : 4 octobre 2022 jusqu'au 20 juin 2023

☐ **LUXEMBOURGEOIS NIVEAU A2.2 (4E ANNÉE)**
Mercredi de 18.30 à 20.30 heures à l'école Albert Wingert située dans la rue M. Rodange.
Début : 5 octobre 2022 jusqu'au 14 juin 2023

☐ **ANGLAIS DÉBUTANT**
Mercredi de 19.00 à 20.30 heures à la Maison des générations située dans la rue J. Wilhelm.
Début : 5 octobre 2022 jusqu'au 28 juin 2023

☐ **ANGLAIS INTERMÉDIAIRE**
Jeudi de 19.00 à 20.30 heures à l'école Albert Wingert située dans la rue M. Rodange.
Début : 29 septembre 2022 jusqu'au 29 juin 2023

Nom :

Prénom :

Lieu de naissance :

Pays :

Matricule :

Sexe : ☐ M ☐ F Nationalité :

Numéro et rue :

Code postal et localité :

Téléphone/GSM :

E-mail :

- Le présent formulaire est à renvoyer à l'Administration communale de Schifflange, B.P. 11, L-3801 Schifflange.
- Dès réception du formulaire d'inscription au cours de langues, une facture vous sera adressée. Le droit d'inscription est de **100.- € (cent euros)**.

L'inscription est acquise sous condition que la facture est payée avant le commencement du cours.
Le cas non échéant, l'inscription n'est pas prise en compte.

- Si le nombre d'inscriptions est inférieur à 15 (minimum imposé par le Ministère), le cours n'aura pas lieu.

Il est donc également primordial d'être présent le jour du début du cours pour savoir si le cours aura lieu.

- Les personnes désireuses de s'inscrire peuvent se procurer le présent formulaire à l'accueil de l'Administration communale de Schifflange ou le télécharger sous www.schifflange.lu. Pour toute information supplémentaire : 54 50 61 -206 / -423 ou e-mail : commissionscolaire@schifflange.lu.
- Un maximum de 25 participants est prévu pour le cours.
- Les cours de luxembourgeois sont tenus en français/luxembourgeois.

Schifflingen, le ____________________

____
(Signature)

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au réglement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schifflange.lu.

youth

RUBRIK JUGEND

LU__ D'Jugendhaus stellt vir:

DEN ZUKUNFTSDIPLOM (ZD)

Ee vun eise gréissten Ziler ass et, alles wat eis Jonker an de Jugendhausprojete kenneléieren an déi ganz Erfarungen, déi si sammelen, fir hir Zukunft notzbar ze maachen. Doduerch ass viru laanger Zäit den Zukunftsdiplom entstanen. Di Jonk kënnen un den ZD-Projete participéieren, nei Technike léieren, hir Kompetenze verbesseren, iwwert d'Relatioun vum Mënsch an der Natur reflektéieren an zum Schluss eng Zertifizéierung kréien. Doduerch hunn si d'Méiglechkeet hiren CV opzewäerten an de kontinuéierlechen, fräiwëllegen Engagement unerkannt ze kréien. Well ëmmer méi oft verlaangen d'Patronen en ausserschoulescht Engagement.

Wat sech elo vläit kompliziéiert unhéiert, ass an der Praxis ganz einfach. Di Jonk erkläre sech am Ufank bereet am Kader vum ZD un hire Liewenskompetenzen ewéi beispillsweis Selbstkompetenz, Sozialkompetenz oder Risikokompetenz ze schaffen an ze reflektéieren. Fir dat heiten ëmzesetze kënne si sech reegelméisseg fir Projeten oder Aktivitéiten am JH umellen. Duerch d'Deelhuelen u 5 verschiddene Projete kënne si den éischte Level, den Teilnemerlevel ofschléissen. Dono kënne si hir Mentorfäegkeeten a 5 weidere Projete verbesseren an zum Schluss kënne si all déi Erfarungen an engem fräiwëllegen Engagement vu puer Deeg am JH weiderginn an hunn dono de kompletten Zukunftsdiplom ofgeschloss.

Déi nächst Geleeënheet mam **ZD** weider ze kommen ass den:

08.-09. OKTOBER	19.-20. NOVEMBER
beim „Klammprojet am Fiels“	beim „Filmprojet am Jh“

Weider Infoe fënns du ab September op eiser Homepage, respektiv wann s du Interessi hues oder nach Froen, komm am JH laanscht oder kuck op eiser Homepage www.schefflenger-jugendhaus.lu an op eise soziale Medien, Facebook an Instagram.

INTERREGIONALEN MICRO-PROJET

"EL CAMINO"

Den El Camino ass ee Projet, deen d'Schëfflenger Jugendhaus zesumme mam Club d'Escalade Evasion Thionville a mam Spéléologie Club Ottange organiséiert huet an dee vum Fond Européen finanzéiert gëtt.

An dësem Projet si verschidden Aktivitéite fir d'Leit aus dem Grenzberäich um Site d'Escalade zu Audun-le-tiche organiséiert ginn.

Iwwert dëse Kader wëllen d'Partner dëse Klotersite méi no un d'Leit bréngen. De **24.04** hu mir dëse Projet mat enger Skulptur-Aktivitéit ugefaangen. Hei hunn d'Participante Figuren an de lokale Sandsteen vum Site klappen kënnen.

De **25. a 26.06** hu mir dunn och eng Fête d'Escalade um Site organiséiert. Op dësem Weekend si weider Aktivitéite vun de Partner fir de grand public veranstalt ginn. Dei zwee Deeg goufe verschidden Aktivitéite wéi Klammen um Fiels, Via-Cordata, Tyrolienne, Vëlos Atelieren, Flecht Atelier oder nach Skulptur Atelieren ugebueden. Awer och Concerte sinn dee Weekend um Site gelaf.

Fir dëse Projet ofzeschléissen, fënnt den **10. September** vun 10h -17h nach ee weidere Skulptur Atelier zu Audun-le-tiche statt.

Fir sech unzemellen a weider Informatiounen zu dësem Projet ze kréien, kënnt dir iech gären am Schëfflenger Jugendhaus mellen.

Skulpturatelier

IDAHOBIT DAY

De 17. Mee ass den Internationalen Dag géint Homo-, BI-, Inter- an Transphobie. An deem Kader huet d'Jugendhaus, zesumme mat der Gemeng en Infoevent op der Gemengeplaz organiséiert.

E Kleedertausch-Stand (mam Thema: Clothes have no gender), e Konschtworkshop bei deem jidderee sech konnt un engem grousse gemeinsame Bild bedeelegen, en Infostand an och Panneaue mat diversen Infoen wi zB. D'Bedeitunge vun de verschiddene Fändelen, Statistiken iwwert d'Rechter vun der LGBTIQ+ Community awer och divers Erfarungsberichter.

No e puer Wierder vum Buergermeeschter Paul Weimerskirch, dem Carlo Lecuit vun der Chancëgläichheet an dem Jugendhaus gouf et fir jidderee Kuch (heifir e grousse Merci un all di Jonk, hir Elteren a Frënn vum Jugendhaus, déi fir eis gebak hunn).

De Gilbert an d'Victoria hunn eis iwwert hir Erfarunge gezielt. Dat war en immens staarken a beweegende Moment a mir sinn immens frou, datt si sech averstanen erkläert hunn, fir viru jidderengem esou oppen ze schwätzen.

Den Ofschloss vum Event war e Flashmob mat Faarwkanounen.

D'AMCIS war och sur place fir dat Ganzt ze filmen, soubal de Reportage online ass, deele mir e mat iech iwwert eis sozial Medien.

Hei e puer Fotoe fir en Androck vun deem flotten Event ze kréien:

SUMMER 2022
AM JUGENDHAUS

Iwwert de Summer fanne virun allem eis Vakanzaktivitéite statt. Hei nach eng Kéier d'Opléschtung. Och wann d'Unmeldunge schonn eriwwer sinn, zéck net dech bei eis ze mellen, bei verschiddenen Aktivitéite sinn nach e puer Plazen fräi:

JULI

15. - 19.07.
Downhill

20.07.
Geocaching

21.07.
Eifelpark

22.07.
Escape Room

23. - 26.07.
Plage

27.07.
Kanu

28.07.
En Dag um Séi

29.07.
Selfdefense Cours

AUGUST

24.08.
Kletterhafen

25. - 29.08.
Schwarzwald

30.08.
Serigraphie

31.08.
Lasergame

SEPTEMBER

01.09.
Fëschen

02. - 04.09.
Citytrip Bréissel

06.09.
Outdoor Escape

07.09.
Klammen

08.09.
Phantasialand

09. - 10.09.
Graffiti

12.09.
Boulderen

13.09.
Erlebnisbad

15.09.
Kanu

23.09.
Ofschlossfeier Kachen

A wéi ëmmer, hei nach

E KLENGEN ABLÉCK AN DAT,

wat di lescht Wochen am Jugendhaus sou lass war

Kachen um Feier

Calypso

City Trip Köln

Bikepark

Freidesiessen am JH

Europadag

Infoversammlung VA

FERIENZEIT ... ABER SICHER!
LES VACANCES ... EN TOUTE SÉCURITÉ !

113 URGENCES NOTFALL

POLICE LËTZEBUERG

Die Zeit der Ferien naht und viele Leute verbringen Ihren Urlaub im Ausland!

Um eine böse Überraschung bei Ihrer Rückkehr zu vermeiden, gibt die Polizei Ihnen einige Tipps:

La période des congés approche et beacoup de gens passent leurs vacances à l'étranger !

Pour ne pas subir de mauvaise surprise lors de votre retour, voici quelques conseils de la Police :

DAS SICHERE HAUS

Überprüfen Sie die Sicherheitsvorkehrungen Ihres Hauses:

- Schließen Sie sämtliche Türen und Fenster.
- Schalten Sie Ihre Alarmanlage ein.
- Stellen Sie sicher, dass Ihr Haus einen bewohnten Eindruck macht.

LA MAISON SÉCURISÉE

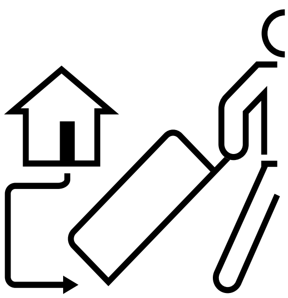
Vérifiez les dispositifs de sécurité de votre domicile :

- Verrouillez les portes et fenêtres.
- Mettez le système d'alarme en marche.
- Faites en sorte que votre maison paraisse habitée.

DIE POLIZEI WACHT

Informieren Sie die Polizei über Ihre verlängerte Abwesenheit und nutzen Sie den gratis Präventionsdienst "Ferienzeit" der Polizei.

Die Polizei wird gelegentlich Präventionsstreifen im Rahmen ihrer allgemeinen Überwachung, Tag oder Nacht, bei Ihnen zu Hause durchführen.



LA POLICE VEILLE

Informez la Police de votre absence prolongée et profitez du service de prévention gratuit de la Police « Départ en vacances ».

La Police effectuera des patrouilles de prévention occasionnelles dans le cadre de sa surveillance générale, de jour ou de nuit, auprès de votre domicile.

ANMELDUNG

Scannen Sie den untenstehenden QR-Code oder besuchen Sie die Seite www.police.lu, Rubrik E-Commissariat / Ferienzeit.

INSCRIPTION

Scannez le code QR ci-dessous ou visitez le site www.police.lu, rubrique E-Commissariat / Départ en vacances.

Service national de prévention de la criminalité

(+352) 244 24 4033
prevention@police.etat.lu
www.police.lu

Cité Policière Grand-Duc Henri
Complexe A, rue de Trèves
L-2957 Luxembourg

Découvrez notre guide pour parents sur ***bee-secure.lu***

BEE SECURE

einfach | digital
Zukunftskompetenze
fir staark Kanner

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

SCHËFFLENGER COUNTRY-LINE DANCERS a.s.b.l.

LU — Hues du Spaass um Country Line Dance?

Line Dance ass eng Gruppeformatioun wou d'Dänzer a Reihe stinn an all op eng Choréographie op Country Musek danzen.

Et gëtt zesumme gedanzt an awer danzt jidderee fir sech. Doduerch entsteet eng Gruppendynamik an eng fott Atmosphär.

Fir Line Dance ze maachen gëtt et keng Altersbeschränkung. Dat eenzegt wat s du brauchs ass Freed um Danzen an e bësschen Taktgefill.

D'Schëfflenger Country Line Dancers bestinn elo säit 10 Joer an huet leider– wéi esou vill Veräiner- an der Pandémie gelidden.

Onsen Training ass ëmmer méindes owes vun 19.15 bis 21.15 zu Schëffleng am RIT.

Hu mir dech elo firwëtzeg gemaach an du hues Loscht bei ons schnupperen ze kommen, da maach e mail un: **colidas2012@hotmail.com**

Mir géifen ons freeën dech an onser Mëtt begréissen ze kënnen.

Eliane Lothritz
Presidentin

Mir sichen och nach Trainer(in) fir d'Schëfflenger Country Line Dancers, 1x an der Woch (méindes owes). Mellt iech via Mail!

Digibus

GRATIS GRATUIT

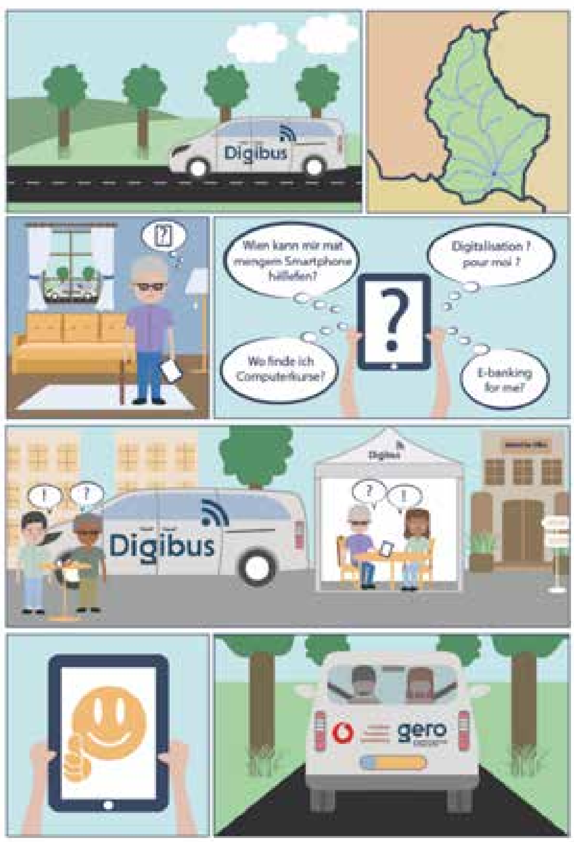
- Für Anfänger oder Fortgeschrittene 60+
- Beratung zur Nutzung von Smartphones, Tablets und Computern (Sie können Ihr eigenes Gerät mitbringen)
- Die digitale Welt zugänglicher machen
- Informationen zu nationalen Kursangeboten

- Pour débutants ou avancés 60+
- Conseils sur l'utilisation des smartphones, tablettes et ordinateurs (Vous pouvez apporter votre propre appareil)
- Rendre le monde numérique plus accessible
- Informations sur les offres de cours nationales

FINDEN SIE UNS / TROUVEZ-NOUS
Am 8. August und 12. September
von 08.00 - 12.00 Uhr
auf dem Gemeindeplatz

www.gero.lu/infos/digibus
Tel: +352 36 04 78 - 1

gero
Vodafone Foundation Luxembourg



DÉI GRÉNG SCHËFFLENG STELLE SECH DEN ERAUSFUERDERUNGEN

Déi gréng wënschen allen Biergerinnen a Bierger eng flott Summervakanz, egal op Dir se Heiheem, op der Plage oder an de Bierger verbréngt.

Och de Gemengerot mëscht lo 2 Méint eng Paus. Fir d'Koalitiounspartner CSV-***déi gréng*** am Schäfferot bleift allerdéngs net vill Zäit fir Vakanz. Eng ganz Rei Projeten mussen esou begleet gin fir dass se termingerecht kënne viru gedriwwe gin. Dobäi denke mir virun allem un eis Schoulprojeten, den Ëmbau vun der L. Schmit Schoul an d'Vergréisserung vun der A. Wingert Schoul. Och déi provisoresch Schoulstrukturen fir Flüchtlingskanner däerfen net op sech waarde loossen. Endlech an d'Realisatioun sollen dann och am Hierscht den Ëm- an Neibau vum Haus a Kassen, souwéi d'Constructioun vum ënnerierdesche Parking tëschent Liberatiouns- a Kierchestrooss goen. Leider ass d'Realisatioun vun de Projeten an der Liberatiounsstrooss och mat Onannehmlechkeeten verbonnen, (Kamionen, manner Parkplazen), dofir gëtt fir dës Zäit an der rue de Drusenheim ee provisoreschen Parking aménagéiert.

Och all déi Evenementer déi am Kader vun ESCH2022 zu Schëffleng sinn (wéi zum Beispill den European Peoples Festival an d'kulturell Aktivitéiten op der Schmelz) verlaangen net nëmme Presenz, mee och organisatoreschen Asaz.

Déi gréng gin all dësen Erausfuerderungen awer och mat Freed an enger gewësser Satisfaktioun un, wëll all dëst dozou bäidréit d'Attraktivitéit vu Schëffleng an d'Liewensqualitéit vu senge Biergerinnen a Bierger ze steigeren.

Wëll't och dir iech fir Schëffleng a seng Biergerinnen a Bierger engagéieren, da mellt iech bei eis, mir schaffen an enger flotter Equipe.

Les déi gréng souhaitent de belles vacances d'été à tous les citoyennes et citoyens Schifflangeois.

Pour le Conseil Échevinal, constitué CSV-***déi gréng***, le temps de repos sera assez court. Il importe de préparer et d'encadrer un certain nombre de projets importants. Le réaménagement de l'école L. Schmit et l'agrandissement de l'école A. Wingert sont liés à des délais très concrets. Les travaux concernant la maison « A Kassen » et du parking souterrain entre l'av. de la libération et la rue de l'église vont enfin démarrer en automne. Pour limiter les inconvénients des chantiers dans l'av. de la libération, un parking provisoire sera aménagé dans la rue de Drusenheim.

Les événements dans le cadre de ESCH2022 (par exemple, le European Peoples Festival et les activités culturelles dans l'enceinte de la "Schmelz") ne demandent pas seulement de la présence, mais également du travail d'organisation.

Les ***déi gréng*** s'engagent dans ces défis avec plaisir et avec satisfaction, car ils contribuent à augmenter l'attractivité de notre commune, tout comme le bien-être de tous les Schifflangeois(es).

Vous aussi, vous souhaitez vous engager dans l'intérêt de votre commune et de sa population, alors n'hésitez pas à nous rejoindre. Nous travaillons au sein d'une équipe motivée et conviviale.

Contact:
déi gréng Schëffleng
Tel: +352 621 209 826
schifflange@greng.lu
http://scheffleng.greng.lu

Spenden fürs Bistum

Für rund 100.000€ unter Wert verkauft die Schifflinger Gemeinde das «aalt Paschtoueschhaus» an den Kirchenfonds, der dem Bistum gehört. CSV und «déi gréng» haben entschieden, die Immobilie für 801.000€ zu verkaufen, obwohl sie der Expertisenkommission zufolge 900.000€ wert gewesen wäre. Kurz zuvor war das Gebäude noch auf Gemeindekosten renoviert worden. Im Austausch verkauft der Kirchefond der Gemeinde eine kleine bewaldete Fläche, ein Grundstück hinter der Lydie-Schmit Schule und einen Bürgersteig. Also Grundstücke, für die die Gemeinde keinen direkten Nutzen haben. Die LSAP stimmte gegen diesen Deal. Für uns ist es absolut unverständlich, warum die Gemeinde auf Einnahmen von knapp 100.000€ zugunsten des nationalen Kirchenfonds verzichtet.

Darüber hinaus ist der Zeitpunkt des Verkaufs nicht im Interesse der Schifflinger Bürger. Die Gemeinde braucht das Gebäude für ihre eigenen Dienste. Das frühere Pfarrhaus wird nämlich nicht für kirchliche Zwecke genutzt, sondern beherbergt das Sozialamt der Gemeinde. Dort wird das «Office social» auch noch mindestens 18 Monate lang bleiben, da die Arbeiten für den Neubau des zukünftigen Amtsgebäudes erst vor kurzem begonnen haben.

Im Juli 2022 soll der notarielle Akt für den Verkauf, beziehungsweise das Tauschgeschäft unterzeichnet werden. Ab dann ist der Kirchefond des Bistums der gesetzmäßige Eigentümer des Hauses und verlangt eine monatliche Miete von 2.700€, bis das Sozialamt umziehen kann.

Eine weitere großzügige Spende für's Bistum ohne erkennbaren Mehrwert für die Gemeinde.

Die LSAP ist und bleibt grundsätzlich gegen jeden Verkauf von gemeindeeigenen Immobilien, da die Gemeinde immer Bedarf an Büroinfrastruktur hat. In diesem konkreten Fall hätten wir jedoch zumindest erwartet, dass der Kirchenfond ein paar Monate lang auf Mieteinnahmen verzichtet, die dank des vereinbarten «prix d'ami» bereits mehr als abgegolten sind!

Rizo AGOVIC Vincent NOTHUM Yves FIORELLI Carlo FEIEREISEN Jérôme COURTOY Sven Kill

LSAP SCHËFFLENG

D'LSAP Schëffleng wënscht Iech eng Schéi Vakanz

SCHÉIN VAKANZ

BONNES VACANCES, BOAS FERIADOS, SCHÖNE FERIEN,

BUONE VACANZE, HAPPY HOLIDAYS, FELICES VACACIONES,

SRETNI BLAGDANI, FIJNE VAKANTIE

CSV

SCHËFFLENG

Dir fannt d'GEMENG SCHËFFLENG och op:
Trouvez la COMMUNE DE SCHIFFLANGE sur :

schifflange.lu

Gemeng Schëffleng

Gemengschiffleng

Newsletter
abonnéiert Iech via eis Homepage |
abonnez-vous via notre site

Sms2citizen
abonnéiert Iech via eis Homepage
oder via sms2citizen.lu |
abonnez-vous via notre site
ou via sms2citizen.lu

Stay tuned!

B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801

info@schifflange.lu
schifflange.lu

GEMENG
SCHËFFLENG